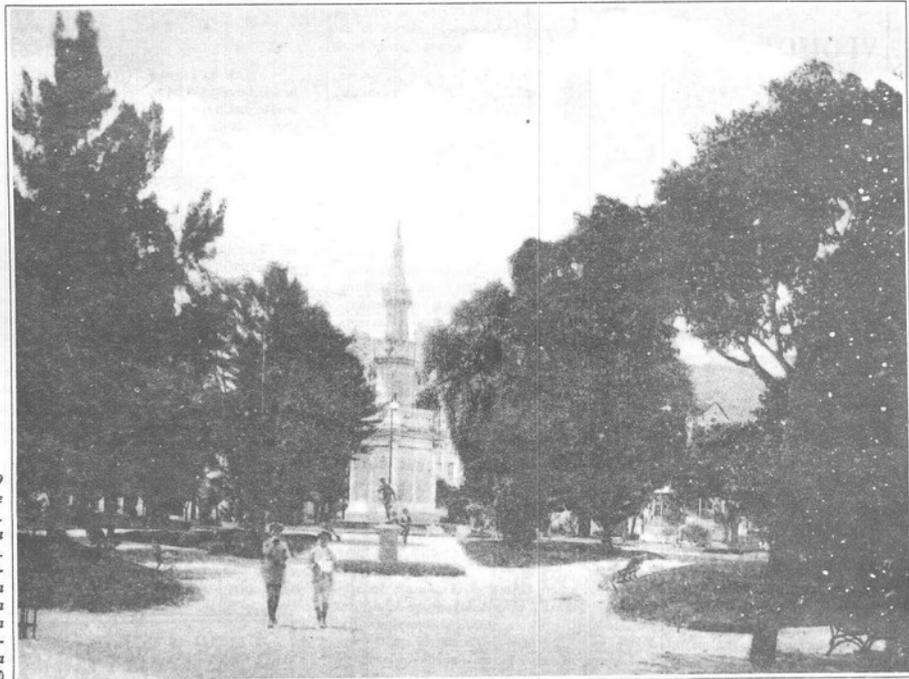


CLAVES

OCTUBRE de 1995

Año IV - Nº 44 - Precio: \$ 2



Plaza 9
de
Julio.
Salta
1913.
(Genti-
leza
señora
María
Cristi-
na
D'Jalax)

LA IGUALDAD ES
TODAVÍA UNA UTOPIA.
IV CONFERENCIA
MUNDIAL DE LA MUJER
por VIOLETA CARRIQUE

DEMOCRACIA
Y TERRORISMO
por HECTOR A. VANOLLI

EL "MULATO" EN LA HISTORIA, EN LA
SOCIEDAD Y EN LA LITERATURA DE SALTA
por GREGORIO A. CARO FIGUEROA

Balconeando el justicialismo

por Santiago Rebolero



Juan Carlos Romero.

Los últimos procesos electorales realizados en distintas provincias (incluida la nuestra) y la Capital Federal han tenido por lo menos como virtud el remitir a un segundo plano la polémica Menem - Cavallo, que ya había adquirido ribetes de telenovela por los sucesivos armacanos y enojos que aquejaban a los protagonistas.

El justicialismo triunfó en Formosa, Salta y Jujuy y fue derrotado en el Chaco, segunda vuelta mediante, por el radicalismo en las elecciones a gobernador. Cayó estrepitosamente en Capital Federal, en la elección de un senador y ganó en Santa Fe, luego de laboriosos escrutinios cuyo resultado final no conocemos al escribir estas líneas. En fin el gobierno sigue manteniendo un control efectivo en el Parlamento Nacional, pero significativamente ha perdido en las tres ciudades más importantes del país: Buenos Aires, Rosario y Córdoba.

En Salta el justicialismo ha obtenido un ajustado triunfo, revertiendo el resultado desfavorable de las recientes elecciones a diputados nacionales. A pesar de lo estrecho del margen tiene mayoría absoluta en el senado provincial y ha perdido solamente el departamento de Metán, triunfando en la gran mayoría de los municipios. Creemos, sinceramente, que el atraso de los sueldos provinciales y la gestión calamitosa del intendente capitalino fueron las causas esenciales para la derrota del partido renovador.

Se abre una nueva etapa política de difícil pronóstico. La concentración de poder en la figura del gobernador electo, aparato del estado, mayoría legislativa, medios de comunicación, poder económico, lo pueden convertir en la única instancia de decisión. De Juan Carlos Romero, y sin duda de sus colaboradores inmediatos, dependerá la prudencia en el ejercicio de ese poder que permita que una circunstancial mayoría no se convierta en la negación de una auténtica vida democrática.

El electorado va perdiendo día a día, y por supuesto no sólo en el orden provincial, la voluntad de participar activamente en las lides políticas. Esta indiferencia es causada por la certeza de que los problemas de su vida cotidiana no serán resueltos por aquellos a quienes se elige. El entusiasmo sólo se advierte en los integrantes de los distintos sublemas, que sí esperan solucionar algunos acuciantes problemas mediante su inserción en los cuerpos legislativos o municipales. Proliferan las listas, los candidatos, y el entusiasmo de unos pocos frente a la pasividad de los más.

Los argentinos solemos pasar de los entusiasmos más generosos a los escepticismos más negativos. Parte de esa responsabilidad les toca a los gobernantes, en cuyas promesas ya no suelen creer ni sus secretarías. Hay que restaurar en primer lugar el principio de la solidaridad en nuestro pueblo, la política también, aunque les pese a algunos, es un mínimo de ética, y hasta que las desigualdades sociales y regionales no disminuyan, el pueblo estará ausente aunque asista a los actos eleccionarios.



Oscar Folloni

¿Qué pasa en la U.C.R.?

por Juan del Parque

¿Qué hará el radicalismo? Desalojado del poder en el treinta, no retornó hasta ahora al gobierno provincial. Lo persigue una suerte de fatalismo electoral, que esta vez no pudo superar ni con la constitución de un frente o alianza de partidos opositores al proyecto hegemónico del menemismo. Una encarnizada polarización entre el PRS y el PJ lo trituro. Ahora, sus dirigentes, intentarán la autocrítica. Sin embargo, la pregunta crucial, la que ronda permanentemente, continúa siendo: ¿superarán el internismo?

Indudablemente, lo que carcome y socava a la UCR, está en su propio seno. Un parásito que la tiene mal es el excesivo y salvaje internismo. Algo que, además, no le permite mirar a lo lejos, insertarse en la sociedad y elaborar un proyecto político de futuro. Así las cosas, girando en torno a sus

desencuentros intestino cede espacio y pierde perfil. Se aleja de la ciudadanía, a la que no interpreta por andar ventilando continuamente sus desavenencias partidarias. Y las pruebas están a la vista. La proliferación de sublemas, toda una torpeza política, lo atomizó. Tanto que corre el riesgo de no poder consagrar un diputado y tres concejales por capital.

A lo mejor, como dicen algunos, habrá llegado la hora de empezar de nuevo. Una especie de refundación o de catástris definitiva, ya que si no hay "afectio societatis" entre las partes, grupos o sectores, el continuar juntos bajo un mismo techo no tiene sentido. Preferible como decía Alem que rompa.

El rol opositor

El voto ciudadano colocó a la UCR en la oposi-

5º Aniversario de

El cónsul honorario de la República Federal Alemana, Juan C. Kühn, envió la siguiente nota para ser publicada en nuestro periódico:

Una brevísima historia de los hechos que conmovieron el mundo, nos irá señalando el camino que los grandes acontecimientos de entonces, con muertes y destrucción conduxeron, con ciclos de gran tensión, a la hoy Alemania Unificada, con bases firmes e inmovilables y con una manifiesta proyección de futuro.

Partiendo de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) se produce la capitulación incondicional de las tropas alemanas (8/9 de mayo de 1945), por lo que las potencias vencedoras Estados Unidos, Inglaterra, Unión Soviética y Francia, asumiendo el poder el 5 de junio de 1945 y procedieron a la división en cuatro partes del territorio teutón, con el fin de evitar que Alemania volviera a intentar alcanzar la hegemonía mundial.

Sobrevinieron posteriormente las exigencias de la Unión Soviética, la guerra fría promovida por el proceso gradual de las administraciones, el bloqueo de Berlín y la construcción del denigrante Muro, la aplicación del Plan Marshall contra el hambre en Alemania, la reforma monetaria, la ley Fundamental y la presencia en el escenario político de Conrad Adenauer, primer ministro, que se hace oír con su



José
María
Farizano

ción una vez más de donde no puede salir desde hace sesenta y cinco años. Inclusive, cuando por méritos propios o circunstanciales se acerca el poder en la alternancia, sale un tercero en discordia y le escamotea el triunfo. Así pasó con el Movimiento Popular Salteño de Durand y luego con el Renovador de

Ulloa, al que todavía lo padece. Ahora, si la justicia electoral le falla en contra, solamente se quedará con un diputado en la Legislatura provincial. José María Farizano continuará en soledad luchando a ratos contra molinos de viento, salvo que el partido reaccione, acabe de una vez por todas con más de

medio siglo de incompreensiones entre correligionarios, que al parecer no lo son tanto, y asuma la responsabilidad histórica de convertirse, desde una oposición seria, homogénea y constructiva en una opción velada para el electorado. Y aquí tiene que competir, desde el llano, con el Partido Renovador como ocurrió en otra oportunidad, cuando estos crecieron y llegaron al poder con votos de cientos, miles de radicales. Este, es otro aspecto, que reclama una imposter-gable definición, más cuando dirigentes del interior aparecieron como candidatos del PRS, estando afiliados y participando en la vida de la UCR. El desafío está lanzado y el radicalismo debe responder. Ya no con discursos, comunicados y declaraciones, sino con hechos.

Fundación banco del noroeste
Ediciones de la Fundación



OBRAS
COMPLETAS
TOMO IV

* Sueños y realidades

* La vida militar y política del general Dionisio Puch

JUANA MANUELA GORRITI
primera novelista argentina (1818-1882)

PRESENTACION: Feria del Libro - FERINOA
26 DE OCTUBRE, 20.30 hs.

la Unidad Alemana

objetivo supremo de reunificación del país en paz y en libertad y su incorporación a la OTAN.

Continuaron los desencuentros propios de la magnitud de los intereses en juego, hasta que el pueblo alemán destruye el Muro de Berlín, paso previo a la unificación que se produce el 3 de octubre de 1990, "Día de la Unidad Alemana" o sea la Fiesta Nacional, que es recibida con gran alborozo por millones de sus hijos que habitan tanto el Este como el Oeste -y por los pueblos de los cinco continentes-, ya sin ninguna arera ignominiosa, todo en forma pacífica, derriban la dictadura comunista que tenía como referente el "Muro -un producto de Moscú-. El proceso de unificación pudo llevarse a cabo porque Bonn dio seguridades de no vincular a la cuestión de la unidad ninguna rectificación de fronteras, de no extender en caso de reunificación las estructuras de la OTAN al territorio de la ex República Democrática Alemana (RDA) y de ofrecer como compensación a la ventaja estratégica una reducción de las fuerzas armadas alemanas.

Tras el establecimiento de su unidad estatal y las enormes transformaciones geopolíticas ocurridas a raíz de la desaparición del bloque oriental, Alemania -y con ella sus socios- enfrentan retos totalmente nuevos: llevar adelante la reconstrucción de los nuevos Estados Federados y consumarse la unidad interna de Alemania; Europa tiene que alcanzar la meta de la Unión Política y debe desarrollarse una arquitectura de paz y seguridad común.

12da FERIA INTERNACIONAL DEL NORTE ARGENTINO

**feri
noa 95**

LA FERIA DE LA
INTEGRACION
Y DEL PACIFICO.

19 AL 29 DE OCTUBRE DE 1995

SALTA - ARGENTINA

IV RUEDA INTERNACIONAL DE NEGOCIOS

Y PROMOCION DE CORREDORES NO HABITUALES DE COMERCIO EXTERIOR

25 y 27 de Octubre

CENTRO DE INFORMACIONES COMERCIALES
PREDIO FERINOA '95

XII ENCUENTRO PARA LA INTEGRACION FRONTERIZA Y LATINOAMERICANA

25 al 27 de Octubre

TEATRO DE LA FUNDACION BCO DEL NOROESTE
General Güemes 434 - Salta



EXPODINAMICA '95

24 de Octubre

CONSULTAS: CAMARA DE COMERCIO EXTERIOR



ALVARADO 51 - (4400) SALTA
Tel/Fax (097) 311003-25293



OCASA Correo oficial FERINOA '95

24, 25 y 26 de octubre 1er. Enuentro Universidad-Empresa

Vinculación tecnológica para la reconversión
productiva en el area GEICOS

Comité organizador: coordinador, Ing. Raúl P. Bellomo, Lic. Alicia Q. de Grossberger, Ing. Juan Francisco Ramos, Prof. Milenko Juan Jurcich y Prof. Elena Teresa José

Comité ejecutivo: Coordinadores: Lic. María del C. Villalba, Ing. Gerardo Bavio. **Comisión técnica:** Sra. Susana G. de Romano, Sra. Patricia Arias de Marti, Sr. Gerardo Carrasco, Sr. Jorge Silveira y Sra. Nélide F. de Castelli.

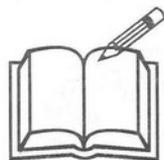
Día 24: hs. 9:30: Acto de apertura y recepción de autoridades y asistentes a cargo del señor rector CPN Narciso Ramón Gallo. 10: Inauguración del enuentro a cargo del señor ministro de Cultura y Educación de la Nación, Ing. Jorge Alberto Rodríguez. 11: Descanso. Café. 11:30: Formulación de proyectos de innovación tecnológica. A cargo del Lic. Conrado González, director del Programa de Vinculación Tecnológica en las universidades. 16 hs. Debate.

Día 25: 9: La Vinculación Universidad-Empresa en el ámbito Latinoamericano, a cargo del Dr. Carlos Contreras, secretario ejecutivo de la Comisión Sud-

americana de Paz, Seguridad y Democracia. Has. 10: Incubadora de empresas, a cargo de la Lic. Graciela Bianchini, responsable de Vinculación Tecnológica en la Universidad del Comahue. Hs. 11: descanso, café. Hs. 11:30: La financiación de proyectos a través del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, a cargo de la Dra. Liliانا de Pauli, representante residente adjunta del PNUD. Hs. 16: Debate.

Día 26: Hs. 9: Aspectos jurídicos, impositivos y laborales de la vinculación universidad-empresa, a cargo del Dr. Walter Neil Buhler. Hs. 10: El rol de la Universidad desde la perspectiva GEICOS, a cargo del Ing. Raúl Pedro Bellomo, vicerrector de la Universidad Nacional de Salta. Hs. 11: Descanso, café. Hs. 11:30: Cierre del enuentro, a cargo del señor ministro de Trabajo y Seguridad Social de la Nación, Dr. Armando Caro Figüeroa. Hs. 12:30: Debate, conclusiones y recomendaciones.

Lugar de realización: Sala de reuniones del Consejo Profesional de Agrimensores, Arquitectos y Profesiones Afines, General Güemes 529, de esta ciudad.



II Feria del Libro en Salta

La II Feria del Libro en Salta a realizarse en el marco de la FERINOA '95, del 19 al 29 del corriente mes, significa para esta comunidad como para todo el NOA un hecho cultural de relevante importancia.

En esta oportunidad como en la primera edición, estarán presentes editoriales nacionales como Colihue, Az Editora, Marymar, Emce, Sigmar, Enciclopedia Británica, De la Flor, entre otras.

Por otra parte, Salta también estará representada por sus editores: Víctor Manuel Hanne Editor, La Fundación del Banco del Noroeste, Biblioteca de Textos Universitarios, Comisión Bicameral de Obras de Autores Salteños y otros.

Cabe destacar, asimismo, que la Fundación El Libro reservó, como es su costumbre, un espacio para los niños. Allí encontrarán libros de cuentos, novelas, leyendas, mitos, fábulas, historias, poesías, canciones, adivinanzas, teatro, juegos, entretenimientos, manualidades, libros de música y arte, de historia general y argentina, sobre ecología y medio ambiente, diccionarios, enciclopedias, etc. En un ambiente cálido con atención personalizada y un programa de actividades para que todos participen (talleres de plástica y literatura, canciones, danza, cuentos leídos) se pretende cumplir con

el objetivo de incentivar en los niños el placer de la lectura.

Las actividades culturales de la Feria, que se desarrollarán en la sala de conferencias (ex microcine) han sido programadas en los horarios de 20 a 24 hs. valorizando la creatividad de los escritores salteños, a quienes se sumarán escritores invitados de Perú, Tucumán, Capital Federal, etc.

A continuación damos a conocer el programa de actividades de la II Feria del Libro en Salta:

Jueves 19 de octubre

HS. 19: Inauguración muestra de artistas plásticos salteños (CoBAS). 21:30: Presentación de Insomnios testimoniales, de Fernando G. Bes.

Viernes 20

HS. 21:30: Presentación de libros de Claudio María Domínguez.

Sábado 21

HS. 20: Presencias del interior: Joaquín V. González, Orán y Tartagal. 21:30: Panel "La mujer y la creación artística. Problemas y perspectivas". Coordinadora, Alicia Poderti. Panelistas: Liliانا Biagini (danza); Liliانا Bellone (literatura); Telma Palacios (plástica); Virginia E. A.

El Vino del vértigo

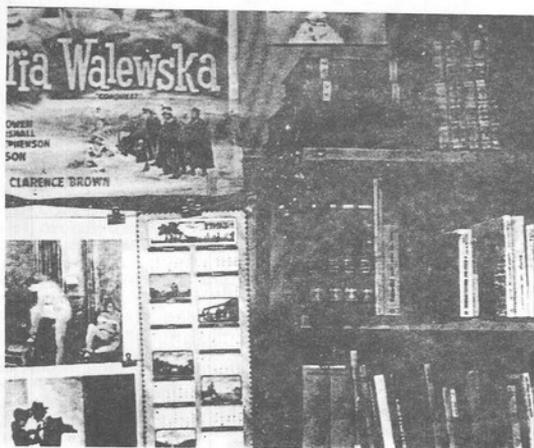
Todos sabemos lo que produce el vértigo, ese mareo embriagador que agudiza cada uno de nuestros sentidos.

En Yacochuya, a 2.035 metros sobre el nivel del mar, 14 hectáreas de viñedos brotan, como un oasis, sobre las laderas de la precordillera salteña, una de las viticulturas más altas y prodigiosas del mundo. Con racimos de estas viñas colgadas de la montaña se elabora este complejo vino del vértigo

San Pedro de Yacochuya, al que la uva Malbec-cepaje por excelencia de esa zona y un aporte de Cabernet Sauvignon le conceden color pleno, bouquet singular y un cuerpo pleno y exuberante. Un vino de guarda, que gana en excelencia cada año. Consérvelo en lugar tranquilo, oscuro, fresco y seco.

San Pedro de Yacochuya S.A.
20 de Febrero 877 - Salta - Tel. 216672 - 217540

SAN PEDRO DE YACUCHUYA



costa (editora, literatura) y Adela Altobelli (música).

Domingo 22

Hs. 21.30: Presentación del libro Geografía de Salta, de Ennio P. Pontussi.

Lunes 23

Hs. 20: Presentación de libros: "La invasión de Felipe Varela y el gobierno de Sixto Ovejero", de Luis A. Torino y "Apuntes históricos", publicación del Archivo y Biblioteca Históricas. 21.30: Conferencia sobre "La historia para el futuro de América Latina", a cargo de Margarita Giesecke Sara Lafosse (Perú).

Martes 24

Hs. 20: Taller de Juegos con Palabras, a cargo de Canela y Silvia Shujer, dirigido a docentes de nivel primario, bibliotecarios y maestros de jardín de infantes. 21.30: Presentación del libro "350 Adivinanzas para

jugar", de Silvia Shujer a cargo de Canela.

Miércoles 25

Hs. 20: Presentación de un nuevo número de Encuentro Escrito, dirigido y editado por Virginia E. Acosta. Presentación del libro "El defensor del pueblo (municipal)", de Armando Frezze. 21.30 Homenaje a Benito Crivelli.

Jueves 26

Hs. 20: Presentación del IV Tomo de Juana M. Gorriti "Obras completas. Fundación Banco Noroeste. 21.30: Presentación de libros de Marcos Aguinis.

Viernes 27

Hs. 20: Presentación de libros de la Comisión Bicameral de Autores Salteños: "Siete cuentos guachipeños", de Eugenio E. Taruselli y "De amor deshabitada", de Sara San Martín de Dávalos (poemas). 21.30:

Panel Política y Cultura, panelistas invitados: Mario Vidal Lozano, Clara Adela Altobelli, Santiago Rodríguez, José Mario Caerrer, Daniel Sagárnaga, Pedro González, Teresa Leonardi Herrán, José Acho, María Luisa Perera Quintana y Raúl E. Rojas.

Sábado 28

Hs. 20: Presentación de la Biblioteca de Textos Universitarios: "Figuraciones y transfiguraciones", cuentos de Marta Cerda. "Apuntes de Arquitectura religiosa", Roque Gómez y "Retazos de memoria" de María E. Chagra. 21.30: Presentación de libros de Victor M. Hanne Editor: "Traspie. Poemas selectos 1982-1995, de Alicia Podertí y "Hoc tempus... hic locus...", poemas de Violeta Herrero.

Domingo 29

Cierre de la Feria del Libro.

FERINOVA '95

Programación de actividades entre el 19 y 29 de octubre

El 19 de octubre del corriente mes se inicia la XII Feria Internacional del Norte Argentino, FERINOVA '95, en las instalaciones de la Cooperativa de Productores Tabacaleros de Salta, Estación Alvarado.

Allí comenzó el montaje de la infraestructura general y la construcción de stands en el sector descubierto, en tanto, en la semana próxima se hará esto último en los pabellones cubiertos.

Mientras, avanza la organización de las diferentes actividades a desarrollarse en el marco de FERINOVA '95, cuyo detalle es el siguiente:

XII Encuentro para la Integración Fronteriza y Latinoamericana: organizado por la Cámara de Comercio Exterior de Salta y el GEICOS, 25, 26 y 27 de octubre, Teatro de la Fundación, General Güemes 434.

IV Rueda Internacional de Negocios: organizado por la Cámara de Comercio Exterior de Salta, con la coordinación general de la Cámara de Comercio Exterior de Córdoba, 26 y 27 de octubre, en el Centro de Informaciones Comerciales ubicado en el predio ferial.

Primer Encuentro de Operadores y Cargadores del Corredor Atlántico-Pacífico: organizado por la Cámara de Comercio Exterior de Salta; Ferrocarril Mesopotámico General Urquiza; Ferrocarril de Antofagasta a Bolivia (Chile); Ferrocarril General Belgrano S.A. y FERRONOR (Chile), 25, 26 y 27 de octubre.

Primer Expodinámica: organizada por la Cámara de Comercio Exterior de Salta, Sociedad Rural Salteña e Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA); martes 24 de octubre; con prácticas en campos de finca El Aybal y Escuela Agrícola "Martín Miguel de Güemes".

Primer Encuentro Universidad-Empresa: Vinculación tecnológica para la Reconversión Productiva en el Area GEICOS, organizado por la Universidad Nacional de Salta, 24, 25 y 26 de octubre.

V Congreso de Integración Latinoamericana Médica (C.I.L.L.A.M.), en cuyo marco se harán:

V Encuentro de Cirujanos del Centro Oeste Sudamericano: en homenaje a los maestros de cirugía de Salta, organizado por la Federación de Sociedades de Cirugía del Centro Oeste Sudamericano, 19 y 20 de octubre, hospital San Bernardo.

V Encuentro: organizado por las sociedades de Mastología y de Ginecología de Salta, 25, 26 y 27 de octubre, en el Círculo Médico de Salta.

Jornadas de Planeamiento del NOA: organizadas por la Secretaría de Planeamiento de la Jefatura de Gabinete de Ministros del Poder Ejecutivo Nacional, 27 y 28 de octubre.

**EN
LACTEOS**



**ES
CALIDAD**

Los atentados en New York y Oklahoma renuevan en los Estados Unidos un viejo debate

Democracia y terrorismo

por Héctor A. Vanoli (especial para Claves desde Washington, EE.UU.)



Yasir Arafat, líder de la Organización para la Liberación de Palestina.

El surgimiento de movimientos terroristas supone un difícil dilema para los países democráticos. ¿De qué forma se debe enfrentar esta amenaza? ¿Es posible combatir el terrorismo sin comprometer la vigencia de las libertades y derechos individuales? La experiencia de las democracias que enfrentaron problemas de insurgencia terrorista durante las últimas décadas es en cierta forma desalentadora. Sólo Italia, durante el período de auge de las Brigadas Rojas, parece haber resuelto satisfactoriamente este dilema. El resto (incluidos el gobierno francés durante la represión a los movimientos independentistas argelinos y el gobierno alemán durante la lucha contra los grupos terroristas de los años sesen-

ta) sucumbieron en mayor o menor grado a las presiones para "liberar las manos" de los organismos de seguridad y limitar la vigencia de las garantías y derechos individuales.

Los atentados en el World Trade Center en New York y en un edificio federal en Oklahoma City han trasladado a los Estados Unidos el debate en torno a la preservación de los principios demo-

norteamericanos.

La cuarta enmienda

Bajo las disposiciones actuales, los órganos de inteligencia del estado necesitan disponer de evidencia criminal concreta para el seguimiento de una persona, intervenir sus teléfonos o allanar su domicilio. La cuarta enmienda de la consti-

ton, aludiendo razones de "seguridad nacional", remueve la necesidad de evidencia (o "causa probable") para el seguimiento y vigilancia de una persona. De aprobarse la legislación propuesta, estos procedimientos podrán iniciarse sin que exista evidencia de que la persona investigada está realmente involucrada en la perpetración de un crimen. El FBI, en

ción de los requisitos para el inicio de una investigación de la persona no es el único aspecto preocupante del proyecto. La norma criminaliza, además, el apoyo a cualquier organización que el presidente de los Estados Unidos denomine "terrorista", incluyendo la contribución económica a las actividades legales y humanitarias de ese grupo. Actualmente, el residente puede catalogar de

"terrorista" a cualquier organización extranjera en forma más o menos arbitraria. Basta que, a su juicio, el mencionado grupo amenace la "seguridad nacional" de los Estados Unidos.

Diez años atrás, recordó recientemente el periodista Anthony Lewis en un debate televisivo, el African National Congress (ANC) de Nelson Mandela estaba considerado en los Estados Unidos una organización terrorista. Si bien el ANC cometió efectivamente actos de terrorismo durante la época del Apartheid, señaló Lewis, éste era también el principal movimiento de oposición. Si el proyecto que se debate ahora en el Congreso hubiera estado vigente en esos años, cualquier ciudadano estadounidense que hubiera concurrido a uno de los cocktails organizados por el ANC en los Estados Unidos, y hubiera donado 10 dólares, se habría hecho automáticamente pasible de una pena de 10 años de prisión, sin posibilidad alguna de apelación.

Si los infractores hubieran sido extranjeros, éstos hubieran sido castigados con la deportación inmediata. Lo que es peor aún, la orden de deportación se habría producido como consecuencia de un fallo secreto, con evidencia secreta, a la que el acusado no hubiera tenido posibilidad alguna de acceder y, por lo tanto, de refutar o confrontar. Para la deportación



Abimael Guzmán, jefe de Sendero Luminoso, encarcelado.



cráticos en épocas de amenaza terrorista: ¿De qué forma enfrentarán los Estados Unidos la aparición de movimientos terroristas en su territorio?

Lamentablemente, las primeras reacciones a los atentados en New York y Oklahoma no son promisorias para el futuro de la democracia estadounidense.

Consideréese, por ejemplo, el proyecto de ley antiterrorista enviado recientemente por Bill Clinton al Congreso. Al igual que las medidas destinadas a combatir el comunismo durante la época de Joseph McCarthy -alegan los críticos del proyecto-, las disposiciones antiterroristas de Clinton son más peligrosas que la amenaza terrorista misma. En el nombre de la seguridad nacional y la lucha antiterrorista, el proyecto barre sutilmente con algunas de las libertades y garantías individuales más preciadas de los

norteamericanos. La suspensión de este derecho sólo puede realizarse sobre la base de evidencia criminal concreta, que presuponga la comisión de un delito. La llamada "exclusionary rule" dispone que cualquier evidencia obtenida en violación a este derecho no puede ser usada en contra de un individuo en una corte. Las provisiones de la cuarta enmienda, en palabras de un conocido experto, es lo que hace que los ciudadanos estadounidenses no tengan que temer al gobierno más que a los propios criminales.

El proyecto de Clin-

ton, podrá ordenar la investigación de un individuo, la intervención de un teléfono o la infiltración de una organización sin otro requisito que la simple sospecha.

Lo paradójico del caso es que el FBI no ha solicitado la ampliación de sus poderes policiales. Por el contrario. El propio director del organismo, durante un testimonio ante una de las comisiones del Congreso, negó que el FBI necesitara más autoridad para luchar contra el terrorismo. La legislación antiterrorista de Clinton, sugiere este incidente, responde primariamente al interés de la clase política por capitalizar demagógicamente el sentimiento de paranoia e indignación popular provocada por los atentados.

Los inmigrantes árabes

Con todo, la anula-

Staff

CLAVES

DIRECTOR:
Pedro González

SECRETARIA:
Fernanda Inés González

CORRESPONSAL EN
Bs. As.:
Gregorio Caro Figueroa

CORRESPONSAL EN WASHINGTON (EE.UU.):
Héctor Vanoli

NOTAS:
Ana Lorenzo

COMPOSICION, DIAGRAMACION Y DISEÑO: Blanca Meneses



Bill Clinton, presidente de EE.UU.

del acusado sólo habría bastado que el Departamento de Estado asegurara que la expulsión del individuo en cuestión era necesaria por razones de "seguridad nacional".

El proyecto de ley, argumentan las organizaciones árabes-americanas, apuntan específicamente a los inmigrantes de origen árabe. Todos aquellos inmigrantes árabes que, por ejemplo, envían actualmente medicinas a un hospital financiado por el grupo Hamas en Palestina podrán ser deportados de inmediato, sin que éstos tengan oportunidad alguna de defenderse. Dado que Hamas está considerado un grupo terrorista por la Casa Blanca, bastará con que el FBI asegure, en base a "evidencia secreta", que el acusado constituye una amenaza para la paz y estabilidad, para que éste será expulsado del país.

Las lecciones de la historia

El apoyo del que goza el proyecto de Clinton en importantes sectores de la sociedad estadounidense se explica en parte por la ola de miedo e histeria provocada por los atentados. El pánico, sin embargo, no es buen consejero. La historia estadounidense está repleta de ejemplos de abusos cometidos bajo la influencia de las pasiones del momento.

Durante la Segunda Guerra Mundial, por ejemplo, más de 100 mil ciudadanos estadounidenses de origen japonés fueron sacados de sus hogares y encarcelados por razones de "seguridad nacional". Nunca, sin embargo, se presentó prueba alguna de "traición" o espionaje contra ellos. Los acusados fueron privados de sus derechos básicos por el sólo

hecho de ser de origen japonés (muchos de los hijos de los reclusos, paradójicamente, pelearon en la guerra del lado estadounidense).

Años después, luego de finalizada la guerra, los que padecieron arbitrariamente persecuciones, cárceles y destierro fueron los miles de ciudadanos estadounidenses acusados de actividades comunistas por el senador Joseph Mc Carthy. La persecución desatada durante ese período arruinó la vida y la carrera de miles de individuos. Las acusaciones, sin embargo, eran en su mayoría fabricaciones infundadas, basadas en denuncias anónimas de personas interesadas o resentidas, que utilizaron la secretividad de las leyes macartistas como herramienta de venganza personal.

En años más recientes, durante el gobierno de

Ronald Reagan, miles de ciudadanos estadounidenses fueron seguidos e investigados por el sólo hecho de ejercer su derecho a la oposición política. Durante 27 meses, los organismos de inteligencia estadounidense intervinieron teléfonos, confiscaron documentos e investigaron la vida privada de opositores a la política de la Casa Blanca con respecto a Nicaragua y El Salvador. Nunca se descubrió evidencia alguna de que los activistas y dirigentes investigados estuvieran involucrados en actividades ilegales.

La lección que dejan estos incidentes, señaló el presidente de la American Civil Liberties Union (ACLU), Ira Glasser, es que la investigación secreta de ciudadanos es sólo admisible cuando existe evidencia criminal, es decir, hechos que hagan creer a las autoridades que tales ciudadanos están realmente involucrados en la comisión de algún crimen. Si no existe evidencia criminal, la investigación tiene que basarse necesariamente en otra cosa, la cual termina siempre siendo ¡(Oh sorpresa!) la postura política, la asociación política, la raza o el origen nacional de la persona. La historia desatada tras los atentados al World Trade Center y al edificio federal en Oklahoma, denuncia Glaser, amenaza con reactualizar algunos de los episodios más vergonzosos de la historia estadounidense. Ayer, las víctimas del prejuicio racial fueron los japoneses. Hoy son los árabes.

"No podemos perseguir a individuos sobre la base de nuestros miedos, de nuestros prejuicios, de lo que creamos que esa gente pueda pensar o hacer".

De aprobarse el proyecto, los terroristas habrán logrado, paradójicamente, asestar un duro golpe a la democracia estadounidense. La Constitución, recordó Lewis en su aparición televisiva, fue diseñada específicamente para proteger al individuo del poder de los funcionarios del gobierno. "En el mundo que vivimos nada es más probable de ser abusado que el poder que detentan funcionarios actuando en nombre de la seguridad de la nación".

Bien se ha dicho que la buena salud de las democracias se prueba en los momentos difíciles. En los períodos de relativa prosperidad y estabilidad es fácil proclamarse demócrata y defender la vigencia de las libertades y garantías individuales. Lo difícil, claro está, es mantener esos principios en tiempos difíciles, como lo son por definición los períodos de amenaza terrorista.

No todo, sin embargo, parece estar perdido en los Estados Unidos. Si bien el proyecto goza del apoyo de importantes sectores, el documento se encuentra por ahora detenido en el Congreso debido a una inusual alianza entre conservadores y liberales. Aunque por motivos diferentes, ambos grupos temen las consecuencias que la ley tendrá para la vida privada de los individuos. La gran pregunta, sin embargo, permanece todavía abierta: ¿sobrevivirán los principios democráticos estadounidenses a la amenaza terrorista?

COMPLEJO HABITACIONAL TORRES 20 DE FEBRERO

Consorcio de Propietarios - Avda. Sarmiento y O'Higgins

ORGANIZA Y ADMINISTRA:



inmobiliaria GUERRISI S.R.L.

Avda. Sarmiento 454 - Tel. (087) 312639 - (4400) Salta

La IV Conferencia Mundial de la Mujer. Una reflexión



Al parecer, las mujeres hemos dejado de ser invisibles en la historia. En la actualidad, el protagonismo social de las mujeres es algo que ya no se discute. Sin embargo, a pesar de que en buena parte del mundo parece haberse alcanzado hoy un alto grado de respuesta hacia la consideración social, política, económica y cultural de las mujeres, la tan mentada igualdad es todavía una utopía.

Prueba de ello son los movimientos de mujeres que adoptan diferentes formas, más o menos visibles, de acuerdo al grado de desarrollo y a la mayor o menor estratificación sexual. Estos movimientos ejercen presión sobre los gobiernos y afectan a la opinión pública de diversos modos: se ha obtenido, desde algunas décadas a la actualidad, mejoras en la legislación, en programas de acción y en políticas concretas.

Muchas mujeres, con preocupaciones teóricas y prácticas, trabajan en este sentido, en distintos frentes:

académicos, políticos, sociales, ya sea para modificar situaciones de hecho, ya para tratar de encontrar explicaciones que permitan comprender -y así demostrar- los mecanismos que funcionan para reproducir y perpetuar situaciones de inequidad genérica, que en mayor o menor medida, están vigentes aún en nuestras sociedades.

Una buena oportunidad para discutir y devolver actualidad a estos temas, que siguen siendo la asignatura pendiente de muchos gobiernos, entre ellos el nuestro, fue la IV Conferencia Mundial de la Mujer, realizada en Beijing, hace poco más de un mes.

La reunión de más de 30.000 mujeres de casi todo el mundo con el propósito de avanzar en el reconocimiento real de sus derechos dentro de los derechos humanos fundamentales (1), ha puesto en evidencia la legitimidad que tienen las reivindicaciones de género, más allá del grado en el que se manifiestan las desigualdades en los distintos lugares.

La igualdad es todavía una utopía

Violeta Carrique - Comisión de la Mujer (UNSA)

Las delegaciones de los países participantes asistieron con una agenda destinada a ser consensuada en una plataforma de Acción Global (la primera), que debe constituirse en el documento de mayor importancia a la hora de la incorporación de políticas de acción por parte de los gobiernos en los próximos años.

Si bien las delegaciones de los gobiernos son las que finalmente decidieron y acordaron esta plataforma, la influencia del Foro paralelo de los Organismos No Gubernamentales (ONG), constituido por movimientos de mujeres de todo el mundo, ha sido decisiva, ya que las decisiones son empujadas -con mayor o menor éxito- por estos organismos, que hacen valer las demandas de la sociedad civil.

No es fácil acordar, ya que el problema de la desigualdad genérica no es uniforme (especialmente en ciertas cuestiones, como veremos), sino que se manifiesta como una cuestión de grado, en un extremo que va desde un mayor índice de equidad en los países más avanzados política y económicamente, a formas extremas de sumisión y dominio, en países menos avanzados y con legislaciones basadas en principios religiosos y fundamentalistas. Tampoco hay que olvidar que las muje-



res constituyen un colectivo heterogéneo que se diferencia, excepto el sexo, en todas las variables sociales (clase, etnia, edad, etc.), lo que afecta también la posibilidad de elecciones compartidas, tanto en lo político como en otros aspectos.

De allí que algunos temas, como los relacionados con los derechos reproductivos, la despenalización del aborto y la igualdad de la herencia, entre otros, hayan enfrentado posiciones. Por un lado, los países que tienen una postura conservadora, poco proclive a aceptar cambios de situación para la mujer (el Vaticano, los gobiernos del Islam y algunos países latinoamericanos, entre ellos el nuestro), y por el

otro, la U. Europea, EE.UU. y el resto de los países participantes, que han entendido que ésta es una posibilidad concreta de lograr el compromiso de los estados para revertir la situación de desigualdad real en que se encuentran las mujeres en el mundo.

La discusión sobre los derechos reproductivos está estrechamente relacionada con la salud y afecta al concepto de democracia social y política. Los derechos reproductivos significan "poder para adoptar decisiones informadas sobre la propia fertilidad, embarazo y crianza de los hijos, salud ginecológica y actividad sexual, y recursos para llevar adelante tales decisiones de forma segura y efectiva" (2). Evidentemente, no se trata sólo de la afirmación de la libertad de las mujeres en cuanto a su autodeterminación sexual y a su integridad corporal, sino de las políticas públicas que posibilitan el cumplimiento de tales derechos.

La postura del Vaticano en esto no es novedosa. Ha sido expuesta en encíclicas y en cuanto foro de discusión sobre la problemática de la mujer haya participado. Ante la disconformidad con la jerarquía católica de las mismas mujeres creyentes respecto de los con-



**LA UNION
INMOBILIARIA
S.R.L.**

CORDOBA 46 - TELS. 310887 - 311195 - (4400) SALTA

ELIJA
SU LOTE EN LA MEJOR
ZONA DE LA CIUDAD

(Frente a
COPRUTOS)



fluctos que sufren y que no se remedian con oraciones y vigilancia al almanaque, el Papa decidió sostener un discurso ambiguo, que exalta la virtud femenina, se hace cargo de sus padecimientos y las excusa por su difícil situación; pero a la vez mantiene firme la disyuntiva: virgen o madre. Así, la delegación vaticana en Beijing no avanzó un ápice a la hora de las decisiones en materia de sexualidad, no al aborto, no a los métodos anticonceptivos.

En una palabra, nada nuevo, a pesar de los indicios iniciales de una posición menos rígida.

Tampoco es novedosa la postura del Islam; la situación humillante de la mujer en los países bajo su dominio, con todas las violaciones (físicas, psíquicas, económicas) a las que es sometida hoy, nos viene a la mente cuando se habla de "diversidad cultural", "respeto por la tradición" y otras apelaciones que pretenden justificar y legitimar prácticas que atentan contra la integridad física y psíquica de las mujeres y los tratos discriminatorios. Si las diferencias culturales no pueden convivir con los derechos universales que igualan a las culturas, entonces hay un problema. Debemos tener en cuenta que antes que nada somos humanas, y luego indias, turcas, islámicas, o lo que fuese. La igualdad de las personas, su dignidad, debe ser previa a cualquier reivindicación de las diferencias.

En cuanto a nuestro país, la Argentina formó parte del bloque que objetó (puso entre "corchetes") los artículos destinados a garan-

tizar, entre otros, los derechos reproductivos. La delegación estuvo constituida por mujeres representativas de la política oficial, con poco o ningún compromiso con la problemática de las mujeres, "ignorando" la situación real de las mujeres argentinas, cada vez en mayor proporción cabezas de familia (30%), con un alto índice de mortalidad por abortos y miles de maternidades, producto de la crítica situación socio-económica y la falta de políticas educativas públicas en el área de la sexualidad.

Fueron mujeres que, en absoluto identificadas con su género, utilizaron el viaje a Beijing para conocer un lugar "exótico", o para -en el caso de las voceras del gobierno- colocarse en una postura anacrónica y reaccionaria, que defendió, a pesar de todo lo señalado, el concepto de "familia tradicional", y se alineó sin rubores "a la derecha del Vaticano", como reseñó una nota periodística. Se reforzó así la tendencia, que se visualiza cada vez con más transparencia en nuestro país, de una política con fuerte ingerencia de la iglesia católica en los asuntos que conciernen a la sociedad civil. Más aún, la falta de asignación de recursos a áreas claves para la defensa de los derechos de la mujer, muestra a las claras la importancia que el gobierno argentino concede a esta problemática. Como afirma Susana Torrado, el destino fijado al presupuesto "es la más cristalina declaración de los valores que tiene un país".

A pesar de las dificultades apuntadas, la IV Conferencia Mundial fue una

realidad que sirvió para demostrar, entre otras cosas, que muchos cambios son más aparentes que reales, y que las palabras no son inocentes: el celo puesto por algunas delegaciones para modificar o eliminar términos que podían apuntar a afianzar la posición de sujetos morales autónomos de las mujeres, es una prueba de ello. (3)

De todos modos, en la plataforma de Acción Global, por primera vez se plantearon objetivos que pueden dar lugar, en un futuro próximo (antes del Siglo XXI), a que la situación real de la mujer se modifique sustancialmente en el área de la salud, la toma de decisiones,

los derechos humanos, la educación, los medios de comunicación, etc.

Por último, al paso, es importante señalar a propósito de los medios de comunicación, la poca difusión de las deliberaciones de la Conferencia -mucho menos espacio que cualquier noticia policial-, al punto que la mayoría de las mujeres desconocía totalmente que en China se estaban analizando y debatiendo temas que están ligados a su vida cotidiana y que la afectan de un modo fundamental. Para poder decir que las cosas han cambiado realmente hay que transformar la interpretación del mundo, que todavía en su mayoría impone y actualiza

a cada instante, en el inconsciente, los roles tradicionales. Hace falta la educación en una sensibilidad genética, que permita superar lo establecido y crear otro esquema relacional entre varones y mujeres. No es sólo interés de las mujeres sino de toda la sociedad.

NOTAS

- (1) La Conferencia Mundial de las Naciones Unidas, en Viena, 1993, reconoce los derechos de las mujeres como derechos humanos.
- (2) Correa S. y Pollak R. en "Conciencia Latinoamericana". Vol. VII, N.º 95.
- (3) Cf. con "género", "educación sexual", "evolución", en los documentos del CBC y sus modificaciones, por presiones de distintos sectores, entre ellos la iglesia.

¿Por que?

- Porque** usted no tiene que realizar trámites fastidiosos.
- Porque** no tiene que pagar: Plus, cosegueros, internaciones, operaciones, radiografías, análisis y odontología.
- Porque** no tiene límites en consultas ni en prestaciones.
- Porque** usted tiene el 50 % y 75 % de descuento en medicamentos.
- Porque** tenemos un plan especial para embarazadas.
- Porque** contamos con planes para adultos, niños, grupos homogéneos, sindicatos, clubes, empresas, agrupaciones y asociaciones.
- Porque** contamos con el respaldo y confiabilidad del HOSPITAL PRIVADO MATERNO INFANTIL y SANATORIO "EL CARMEN".
- Porque** estamos en condiciones de recibir gente tan importante como usted.
- Porque** estamos dispuestos a atenderlo siempre a tiempo.
- Porque** con sólo pagar una mínima cuota mensual, usted recibe la atención de los mejores profesionales de la salud.

PARA QUE EN EL MOMENTO DE ELEGIR USTED SE SIENTA SEGURO, PERMITANOS SER PARTE DE SUS PROYECTOS.

LO MEJOR DE NOSOTROS... PARA USTED.
(¿Ahora sabe por qué?)

Solicite promotor



MEDICINE

PROGRAMAS MEDICOS
PARA LA COBERTURA INTEGRAL
DE SU SALUD

PUERYPREDON 523 - TEL. 21-4126



hospital privado
materno infantil



SANATORIO
EL CARMEN S.A.



Visión
ilustrada
del
mestizaje.
De
español y
negra,
nace
mulata.

Fruto del pecado, el mulato nacido de la unión carnal entre un blanco y una negra, fue equiparado a una bestia a todo efecto. "Cuidate del pastel recalentado, del viento colao y del mulato acaballerado": aunque pocos lo recuerden ahora, este viejo consejo de la "gente decente" de Salta permanece anclado en el inconsciente colectivo.

Hasta fines de la década de 1920 en sus clases de historia argentina en el Colegio Nacional de Salta, Bernardino Frías abría el capítulo sobre Bernardino Rivadavia aludiendo despectivamente a él por su condición de "mulato". ¿Qué lugar en la escala social y qué rasgos morales adjudicaba Frías al mulato? Su impureza de sangre, su soberbia y su carácter indócil lo convertían en miembro de una "raza vil", incluso inferior a la negra. Proclive a todas las perversiones, deslealtades y bajezas, el mulato es el único que no tiene ni una pizca de "virtud caballeresca". En Salta "blancos" y mulatos se odiaban "con la más profunda aversión", dice en el primer tomo de su "Historia de Güemes" (1902).

Mulato viene de mula

En la segunda serie de sus "Tradiciones Históricas" (1924) Frías va más allá del reproche y la descalificación moral. Tardíamente y sin enmiendas suscribe la antigua condena de la mentalidad colonial que atribuía al mulato carácter "monstruoso" en razón de que la unión de blanco y negra estaba en su origen. Por esto "se le comparaba a la naturaleza del mulo, de donde viene el nombre de mulato", afirma John Lynch (1976). La zoología

y no la sociología debían ocuparse de él. Fue Buffon quien sostuvo que el negro "era al hombre lo que el asno al caballo (comparación que se encuentra implícita en el término mulato)". Según Delacampagne (1983) el término "mulato" data de 1604.

Refiriéndose a la mula dice Frías: "Por su condición moral (si moral debe encerrar la bestia, según la filosofía) se asemejaba a la del mulato, su congénere; pues como la mula contaba por sus padres naturales al burro, por un lado, y a la yegua, por el otro, el mulato lo tenía en el blanco europeo y en la negra africana. Tenía, pues, el rasgo malo del mulato: era traidora". De su hibridez biológica derivan sus rasgos psicológicos. Resentidos, falsos, desleales, taimados, pendencieros, libidinosos: son portadores de todas las taras morales. El mulo contrahecho mira con rencor al "alazán hermoso" y de linaje, dirá Eugenio D'Ors.

Por el contrario Sarmiento (1845) ve en el mulato a una "raza inclinada a la civilización, dotada de talento y de los más bellos intentos de civilización". El es "el eslabón que liga al hombre civilizado con el palurdo". En "Recuerdos de provincia" deplora las calumnias y los prejuicios "decentes" contra los mulatos. Alberdi (1845) los ubicó como clase intermedia de donde surgían clérigos, abogados, jueces y médicos. Vestían mejor, "pero siempre son mulatos, aunque la mona...". Félix de Azara descubrió en ellos aptitudes de adaptación y trabajo. Las autoridades españolas le atribuían superioridad física. Durante la colonia, tomaron a su cargo los deshonrosos oficios manuales.

No sé ahora, pero hasta hace algunos años, al igual que en los últimos dos siglos, mulato seguía siendo el más grave insulto que podía encontrarse en el catálogo salteño de injurias. La tenaz resistencia de este prejuicio racial a ceder ante el paso del tiempo es una clara expresión de nuestro inmovilismo social y cultural.



Mulato. Lámina número 45.
Trujillo del Perú. Tomo II.

Para Carlos Octavio Bunge el mulato es "la venganza del negro". A principios de nuestro siglo, Bunge, racista, amplió la lista de defectos del mulato: pretencioso, impulsivo, enfreído, cobarde, arribista, parásito, oportunista, enemigo de la familia monogámica, apático, fatalista, rapaz. En suma; un "funesto personaje".

Dávalos: "son la hez de Salta"

Alguna vez pensé que un libro sobre nuestra historia social debía llevar este subtítulo: "Mulas y mulatos en la historia de Salta". Pero si, en el pasado salteño, la mula era reconocida por su aporte al enriquecimiento de los invernaderos del Valle de Lerma, el mulato era detestado como potencial factor de alteración de ese rígido orden social conformado, arriba, por "gente decente", y abajo, por una "plebe" sumisa.

De la misma hibridez del mulato podía desprenderse un inquietante y levantisco estamento intermedio capaz de abrir brechas a cierta movilidad social. Contrariando esa visión, Vicente Fidel López vio adhesión y hasta cariño en el mulato en su relación con la "gente principal". Según él, el desprecio por el mulato era cosa del resto de "la plebe", no de los "decen-

tes".

Treinta años después, Frías refuerza y actualiza esos rasgos negativos en sus "Tradiciones Históricas". El mulato era "borracho, trápala, tramposo, ocioso, embrollón y sin aspiraciones al progreso sobre la base del aborro...". Que el transcurso del tiempo no suavizó esa visión en extremo negativa lo prueba la diatriba contra los mulatos que Juan Carlos Dávalos incluye en su libro "Salta" (1926).

En su relato "La proclamación", escribe: "Así es el mulato, la canalla abyecta, borrachona, pechadora, que aprovecha la ocasión política en la hez de la ciudad, el desecho de las faenas rurales, el desperdicio de los gremios honrados, la resaca de las pequeñas industrias laboriosas y probas". En la tabeada tampoco falta "el mulatillo amañero y compadron del centro...".

Según Ernesto M. Aróz (1946) los defectos y complejos del mulato proceden de varias generaciones de antepasados que no accedieron ni "a las migajas del banquete de la vida". Ve en ellos seres interperantes y sin conducta.

El más grave insulto

No sugerimos que la utilización

El por qué "mulato" fue en Salta el peor insulto

por Gregorio A. Caro Figueroa

del término **mulato** como arma arrojadiza y ferozmente discriminatoria tuviera su origen o haya sido privativo de aquella sociedad salteña. Ya en la rioplatense del siglo XVII "mulato" era un terrible insulto "que hacía palidecer de vergüenza a quien se lo lanzara". Según Raúl A. Molina (1991): "Fue el epíteto más temido que se arrojaba en medio de una grave pelea, más fuerte que el de hijo de mala madre".

En la misma Buenos Aires, pero trescientos años después, siendo niña, **María Rosa Oliver** escuchaba los reñidos de su abuela. "El término mulato, el más despectivo que salía de su boca, lo aplicaba a personas con figuración social y pretenciosas, siempre que no hubiesen caído en gracia (...) a veces **multeaba** a familias con apellido conocido, y hasta histórico".

a 1932 el diario "Crítica" le reprochó a **Manuel Gálvez** haber lla-

mándole "mulato" venía de antes y de lejos, como anota **Julio Mafud**. La "gente decente" del Buenos Aires de 1815-1825 se ensañaba con José de **San Martín** llamándolo "cholo" y con **Bernardo Monteagudo** colocándole el sambenito de "mulato", refiere **Pérez Amuchástegui**. Un viajero inglés de esa misma época consigna en su libro "Cinco años en Buenos Aires que aquí "la palabra mulato se emplea como insulto, lo cual es mezquino".

Fueron "infames de derecho"

En agosto de 1816 el porteño **Tomás de Anchorena** mofándose del proyecto de coronar un descendiente del Inca dijo que sus autores estaban buscando sentar en el trono a "un **monarca de la casta de los chocolates**". Dentro del maltrato a los grupos mestizos, los mulatos tuvieron que soportar la peor parte. El empleo peyorativo de la palabra "mulato" tampoco era exclusivo de aquella Argentina en formación pues, según **Bunge**, esa palabra "es un gravísimo insulto en toda América". La descalificación no se cir-

salteños entre 1870 y 1890 anota: "Había allí una rama social conocida con el nombre de mulatos, los cuales no eran precisamente mulatos en el sentido estricto de la palabra (...). Formaban una especie de término medio entre la clase superior y la inferior, y se ocupaban de las profesiones manuales, constituyendo lo que se conoce en otras partes bajo la denominación de artesanos".

Aún siendo anterior a la de **Dávalos**, la descripción que **Zorrilla** hace de ellos es muchísimo menos prejuiciosa que la del autor de "El viento blanco". "Eran regularmente educados, vestían con corrección, formaban parte de asociaciones sociales, y se hallaban siempre solicitados para inmiscuirse en las campañas electorales pues eran una verdadera notabilidad en la materia", siendo capaces de volcar una elección con el peso de su número y de sus gritos.

Una presencia inquietante

Años antes, durante la Guerra del Paraguay, en airado reclamo, la "gente decente" de Tucumán pedía que se excluyeran a sus hijos de los contingentes reclutados. El peso de la guerra, añadían, debía ser soportado por mulatos. Por un lado, se los segregaba negándoles todo derecho político, aunque se los usaba como fuerza de choque electoral. Por el otro, se los "enganchaba" para la guerra, reconociéndoles así capacidad para tomar las armas y morir o matar con ellas.

Tardíamente respecto a otras regiones de la América española donde ese proceso comenzó a insinuarse a finales del siglo XVIII, parecía despuntar, de entre los pardos de la Salta de comienzos del siglo XX, un grupo social intermedio no vinculado directamente a la inmigración que estaba llegando a la Argentina a partir de 1860. La hidridez de origen se proyectaba también a lo social. Al igual que el mulato de "Matalaché" (1928), la novela del peruano **López Albújar**, el mulato salteño estaba a mitad de camino: "para ser blanco le falta color, para ser negro le sobran privilegios" (**Martínez-Echezábal**, 1990).

Raíces de un rechazo visceral

¿Cuáles son las raíces históricas del rechazo del mulato y del uso insultante de su condición? En primer

lugar, está su mismo origen, no sólo ilegal sino pecaminoso. El solo concubinato o la unión sexual carnal entre "blancos" con mujeres negras o mulatas eran motivo suficiente para justificar la más severa de las tachas infamantes.

En segundo lugar, el color de piel que les daba una apariencia inquietante de "blancos amaratados", como señaló **Antonio de Alcedo** (1789). Esto dificultaba su segregación en las ciudades y abría la posibilidad de múltiples cruces y ramificaciones en las relaciones sexuales y el mestizaje.

En tercer término, el ejercer oficios manuales deshonrosos que certificaban la falta de hidalguía de quienes se ganaban la vida con ellos. Cuarto, una propensión a la libertad atribuida a la herencia de su parte "blanca" que los tornaba indóciles y levantiscos. El temor a los mulatos no parece derivar de su peso numérico ni de su modesta capacidad económica, sino de un empuje personal y social destinado a alterar la rigidez estamental.

Al introducir una tercera cuña y propagar la diversidad, este grupo amenazaba, si no con romper, por lo menos con atenuar la rigidez de ese orden social donde, nítidamente, los "decentes" monopolizaban el vértice de la pirámide social y donde una "plebe" sumisa se resignaba a permanecer en su base.

La alternación de la "pureza" de sangre, la amenaza a las uniones monogámicas entre "blancos" provocadas por el atractivo sexual de negras y mulatas, el ejercicio de "oficios mecánicos" y el potencial peligro de cuestionar el monopolio del poder económico, político y cultural del llamado "grupo principal", son los factores que, conjuntados, influyeron poderosamente en este rechazo ancestral y visceral hacia el mulato.

Después de todo "el mulato acaballero" no era sino un anticipo caricaturesco de una clase media que dificultosamente se abrió paso, viniendo una tupida red de prejuicios: prejuicios que ella misma, luego de consolidarse, cultivará y aplicará a quienes la movilidad social empuja periódicamente hacia los sectores medios.



mado "mulato canalla" a **Leopoldo Lugones**, en carta privada. Gálvez no lo negó y recordó que decir eso de Lugones era ya "un lugar común" y sin antes recalca, que Lugones "era oscuro de color y acaso tuviese algo de sangre indígena, pero no negra". Antes que **Lugones**, **Ascasuubi** y **Estanislao del Campo** fueron marcados como "mulatos". En la política, las letras o la vida social llamar a alguien "mulato", suplía todo rigor crítico.

No incurrimos en el error de adjudicar este "tío" sólo a la sociedad salteña. Lo que pretendemos señalar es que en ella tal prejuicio tuvo extraordinaria longevidad. Tampoco **Frias** tiene la paternidad de su empleo para descalificar a **Rivadavia**. El insultarlo lla-

conscribió a su expresión verbal: pasó a la ley escrita para la cual "los mulatos eran reputados infames de derecho".

A comienzos del siglo XX algunas cosas parecen comenzar a cambiar en este aspecto. En su libro "Miscelánea política y administrativa" (1913), el salteño **Manuel Zorrilla** registra parte de esta lenta evolución. Refiriéndose a los turbulentos comicios



Volviendo de San Antonio de los Cobres para entrar al Viaducto. 10 de julio de 1935.

Juárez Celman y el riel en Salta

En 1890 finalmente el ferrocarril llega a Salta luego de estudios de factibilidades realizados entre otros por el ingeniero Busmenil, quienes analizaron tres alternativas para llegar al Valle de Lerma desde Tucumán. Uno era ingresar por el sur desde Cafayate, el otro era hacerlo por los márgenes del río Juramento y el tercero, por Mojotoro, que en su momento se lo consideró como el menos probable pero que sin embargo se lo aprobó.

El hecho es que el ferrocarril arriba a Salta un 3 de enero de 1890, para unos, mientras que para otros lo hace el mismo año pero el 20 de febrero. Los rieles son tendidos hasta la misma plaza 9 de Julio, ingresando por calle Mitre, luego de pasar por Bar Los Tribunales donde ya ocupaba su mesa preferida el director de este mensual.

Era gobernador de la provincia el Dr. Adolfo Martínez y director de las obras de prolongación del Central Norte Argentino el Ing. Bovio.

Las primeras leyes del tren a Huaytiquina

Es durante la presidencia del Dr. Manuel Quintana, en el año 1905, cuando se dictan las dos primeras leyes fundamentales para el Huaytiquina, y ellas son la 4.683 y la 4.813. La primera es la que manda a practicar los estudios necesarios para el trazado de un ferrocarril que partiendo de "un punto conveniente del Valle de Lerma, por la Quebrada del Toro, termine en Huaytiquina u otro punto conveniente de la frontera chilena". Esta norma es una iniciativa legislativa de los senadores salteños Francisco Urriburu y Antonio Díaz, y es aprobada

el 18 de setiembre de 1905. Nueve días después se aprueba la segunda ley que mencionamos anteriormente, la 4.813 por la cual se autoriza al P.E. nacional a prolongar el ramal ferroviario desde la localidad de Cerrillos a Rosario de Lerma, buscando ya la boca del río Toro.

En 1906 comienzan los primeros relevamientos en el río Rosario a cargo de los ingenieros José Rauch y Emilio Candi. Estos estudios de factibilidad consideraban una gradiente del 35 al 40 por mil y se extendía desde Río Blanco hasta Puerta de Tastil. Rauch finalmente aconseja dos posibilidades para salir a Bolivia por la Puna: el primero por la Quebrada de Humahuaca y el segundo por la Quebrada del Toro.

Un segundo estudio realiza el Ing. Schneidwin quien desaconseja la Quebrada del Toro mientras que aprueba la de Humahuaca.

Y finalmente en 1906 tenemos el último estudio que es el del Ing. Cassaffousth quien llega a la conclusión que debía ser la salida a la Puna, por la Quebrada del Toro y para lo cual debía utilizarse cremallera para vencer la fuerte pendiente. En total aconseja nueve tramos de cremallera que suman 16.200 metros.

La primera concesión

Un año después de los primeros estudios y durante la presidencia de Figueroa Alcorta, se dicta la ley Nº 5.141, mediante la cual se concede al ciudadano chileno Emilio A. Carrasco el derecho a construir y explotar un ferrocarril que "arrancando del conveniente del Central Norte en el Valle de Lerma, penetre por la Quebrada del Toro y termine en el punto Huaytiquina u otro próximo de la frontera argentina chilena". Esta ley es iniciativa legislativa de los di-

La larga historia del Trasandino del Norte

(Segunda Parte)

por Luis A. Borelli

putados Aniceto Latorre, Ismael Ortiz, Abraham Cornejo, Santiago Fleming, Javier Castro, Pedro Méndez, Julio Terán y Pedro Ruiz Huidobro.

Inmediatamente de obtener la concesión el Ing. Emilio Carrasco, no obstante los estudios de factibilidad, ya realizados busca el asesoramiento técnico de especialistas franceses en ferrocarriles

de Francia y luego meticolosamente respetados por el Ing. Mauri, son mantener la gradiente de 25 p/mil, y que las curvas no tengan un radio de giro menor a los 120 metros.

Finalmente digamos que son los especialistas ferroviarios franceses los que por primera vez descartan el uso de la cremallera para acceder a la Puna, por la Quebrada del

so, pero no obstante ello el Gobierno nacional dicta la ley Nº 8.852 rubricada por Sáenz Peña y su ministro de Obras Públicas, Ezequiel Ramos Mejías, mediante la cual suscriben acciones de las compañías del Ing. Carrasco, ley que es fervorosamente defendida en el Congreso Nacional por Carlos Saavedra Lamas. Por su parte la provincia de Salta



de montaña, como eran los ingenieros de la "Regie Generale des Chemins de Ferre Travaux Publics", la cual aconseja para el ramal C-14 dividir el mismo en tres tramos: 1º el trayecto Cerrillos-Puerta de Tastil por la Quebrada del Toro; 2º Puerta de Tastil-Chorrillos hasta Toconao a 4.300 m/s/n/m; y finalmente el tercer trayecto, Tonono-Huaytiquina por la Puna de Atacama. "En este esquema es que se construye el tramo Cerrillos-Rosario de Lerma, ya autorizado por la ley 4.813, estación inaugurada en febrero de 1909, once años después que Cerrillos.

Entre los datos técnicos aconsejados por la Regie

Toro. El estudio francés es conocido recién en 1913 y fue dirigido por el Ing. Curtis.

1914: Roque Sáenz Peña decreta la caducidad de la concesión

No obstante la serie de beneficios que recibe la empresa del Ing. Carrasco, tanto del gobierno nacional como provincial, esta comienza a retrasarse en los plazos y a caer en incumplimiento de los contratos firmados oportunamente y aprobados por ley. Seguramente los intereses británicos tanto de Argentina como de Chile no son ajenos al fracaso

de la concesión por el emprendimiento ferroviario tierras fiscales.

En 1914 la situación para el Ing Carrasco tanto aquí como en Chile es insostenible. Aquí ya hay quienes desde los más altos estrados del poder político nacional comienzan a sostener que la obra debe ser entregada a compañías inglesas mientras que el país hermano, bajo pretexto de que el emprendimiento podría estar encubriendo un fin bélico de Argentina, en el Congreso nacional se rechaza el proyecto Carrasco y el 28 de abril de 1914 el P.E.N. decreta la caducidad del contrato de concesión.

Victorino de la Plaza y la paralización del "Huaytiquina"

El 9 de agosto de 1914 fallece Roque Sáenz Peña y asume la presidencia de la Nación el salteño Victorino de la Plaza. El proyecto Huaytiquina llevaba tres años de paralización y nuestro compromovinciano nada puede hacer en su favor. La expansión de la red ferroviaria en Argentina se detiene. La primera Guerra Mundial repercute en todos los órdenes y nuestro país siente el impacto del cambio económico y financiero. La reactivación ferroviaria recién se verá casi en plenitud aproximadamente en 1924/25.

1916: Yrigoyen y el renacimiento de una esperanza

Desde la presidencia, Yrigoyen inmediatamente plantea una nueva concepción con respecto al ferrocarril. Para él éste debía ser un medio para contribuir a la unión de la Nación y el bienestar de sus integrantes, dejando de lado el criterio utilitario con que hasta ese entonces habían encarado la actividad, las empresas pri-

enormes gastos de fletes e impuestos que insuflaban dándole salida por el puerto de Buenos Aires. Para Yrigoyen el ferrocarril trasandino debía romper "la forma primitiva del solar colonial. Puerta al frente con larguísimo fondo ciego detrás. La puerta al frente era Buenos Aires".

Y es dentro de esta nueva concepción, que el proyecto "Huaytiquina" renace como una esperanza. En Buenos Aires la lucha se da en el Congreso Nacional, mientras que aquí en Salta participan todos, a tal punto que un grupo de vecinos resuelve demostrar la factibilidad de cruzar los Andes y organizan un raid automovilístico a Chile montados en varios "Ford T". El objeto en Salta era concientizar a la opinión pública, por una parte y por la otra apoyar la iniciativa del Gobierno nacional que se encontraba dando una dura batalla parlamentaria y donde, como ya dijimos, los senadores nacionales por Salta llegaban a aconsejar que la obra sea entregada a los ingleses, además de votar en contra de la iniciativa.

Llegamos a 1920 y los nuevos estudios realizados por los profesionales de Ferro-

cuales estaban los ingenieros Ricardo Maury, a cargo de la Jefatura de la obra; G. H. M. Johns, como jefe de estudios; Alberto Pasquini en la sección construcciones; Nicanor Alurralde y Héctor Pastorini en sección estudios; Hermann Pfister, jefe administrativo; Salvador R. Rossi, ayudante; Marcelo J. Pujol, jefe administrativo; Julio C. Velarde, calculista y Luis Villar como escribiente. Como ingeniero Nº 2 se incorporaría luego Juan Burgoyne.

El 12 de marzo de 1921, finalmente el presidente Yrigoyen resuelve dar por finalizada la batalla parlamentaria y el decreto mismo resuelve la iniciación de las obras del Huaytiquina, resolución que debe ratificar en acuerdo de ministros el 14 de junio como consecuencia de una observación realizada por la Contaduría de la Nación.

Comienzan los trabajos y sobre la marcha se van cambiando planos y planes y es ahí donde Maury y su equipo muestran genialidad para vencer la montaña. En ésta primera etapa iniciada en 1921, la enrielladura llega a Puerta de Tástil y el 16 de setiembre de 1924 queda librado el tránsito Salta-Puerta de Tástil; eran los primeros 100 km.

La segunda etapa comprende los años 1924-27 y en ella se realizan trabajos de construcción de estaciones, se concluyen túneles, balastros, enrielladura y se instala la mesa giratoria para locomotoras en la Estación Gobernador Solá, además de ejecutar defensas en el río Toro...

Entre 1927 y 1929 se desarrolla la tercera etapa, la cual permite que el 7 de julio de 1928 lleguen las vías a San Antonio de los Cobres. En mayo de 1929 por primera vez un tren carguero cruza el viaducto El Muñal, en su momento el más alto del país. Sobre la locomotora iba el ingeniero Maury.

La cuarta etapa, entre agosto de 1929 y setiembre de 1930 se avanza en la construcción de terraplenes hasta Salar de Pocitos y se prepara la zona de Caipe, llegando a la punta de los rieles hasta el río San Antonio, puente que se encuentra al salir del pueblo.

1930: Maury es separado del Huaytiquina

En 1930 se produce, además del golpe militar que derroca a Yrigoyen, la paralización por más de cinco años del "Huaytiquina", salvo la habilitación del viaducto la

Polvorilla, ubicada a sólo 20 km de San Antonio de los Cobres, adonde se había llegado un año antes.

En 1930 coincide también con la separación del Ing. Maury de las obras del ramal C-14, quien en ese año se encontraba trabajando ya rumbo a Abra Chorrillo, punto más alto del trayecto. Un interventor militar del ferrocarril se ocupará de sumariar al jefe de Obras y éste deberá tomar otros rumbos, muy lejos ya de su trabajo ferroviario más importante realizado en nuestro país.

1936: se reanuda la obra

Luego de seis años de paralizaciones las obras del Huaytiquina, estas se reanudan y dan lugar a una nueva etapa que llega hasta 1941 que es cuando se llega a Olacopato con enrielladura mientras que el tren recién lo hará en 1943, a Unquillal en 1944 y a Tolar Grande en 1945.

1945: el último impulso

A mediados de 1946, el Gobierno nacional resuelve dar un nuevo y último impulso al "Huaytiquina", que a esta altura ya había trastocado su nombre por el paso de Socompa. El nuevo gobierno nacional, entusiasmado venía, como lo había hecho Yrigoyen 16 años antes, a poner su esfuerzo en pro de este emprendimiento ferroviario que entusiasmaba a los argentinos desde aquel discurso en Rosario, del presidente Mitre en 1863 y de Avellaneda en Tucumán en 1876.

1948: fin de la obra

El 17 de enero de 1948 los rieles se unían a los chilenos en Socompa y el 20 de febrero, en el nuevo aniversario de la Batalla de Salta, la magnífica obra del "Huaytiquina" era inaugurada con presencia de autoridades nacionales, provinciales y municipales. Asistieron al acto, en representación del Gobierno nacional, ya que el general Perón no pudo asistir, el señor ministro de Obras Públicas general Juan Pitarini, el señor gobernador de la Provincia, Dr. Lucio Cornejo Linares.

La tracción

Por último, unas breves palabras para esos monstruos negros, que tanta atracción ejercen sobre nosotros: las locomotoras a vapor. Para el "Huaytiquina" se emple-

ron siempre máquinas con cinco ejes de tracción. En 1921 se compraron las norteamericanas Baldwin, 30 en total. En 1937, cuando se creía inminente la habilitación del Ramal, se compraron 15 en Alemania, las famosas Henschell y finalmente en 1949 se compran en Checoslovaquia 15 máquinas marca Skoda. Todas ellas trabajaron hasta la década del 70 en el C-14 y en 1976, el gobierno militar obsequia algunas al Brasil donde aún trabajan, mientras que otras son desarmadas en Metán y vendidas por chatarra.

1971: el Tren a las Nubes

En 1971 nace este emprendimiento turístico por iniciativa de las entonces autoridades del Ferrocarril General Belgrano quienes en noviembre dicho año hacen correr un tren experimental con funcionarios y periodistas, para luego el 16 de julio de 1972 realiza el primer viaje oficial de excursión turística.

Su nombre se debe a un filme en colores realizado por dos camarógrafos tucumanos, en los primeros años de la década del 60, que hicieron el tramo Salta-Socompa en el tren internacional traccionado en máquina a vapor y que en aquel entonces partía de la estación Salta los días jueves a las 11.05. Estos camarógrafos apañaron al maquinista para que éste cuando llegara al viaducto La Polvorilla, hiciera una descarga de vapor por el escape lateral de la locomotora y ellos pudieran filmar la escena. El vapor liberado por la máquina, a consecuencia de la baja temperatura, no se disipó, como solía ocurrir aquí, y quedó flotando como una nube insertada en el firmamento pueño. El filme con posterioridad fue cedido al periodista Emilio Petcoff del diario Clarín a los fines de que hiciera el guión del documental, el cual al observar el fenómeno del vapor lo nomino el Tren de las Nubes, nombre que posteriormente fue adoptado por Ferrocarriles Argentinos para uno de los más bellos y famosos atractivos turísticos de nuestro país.

Bibliografía

Historia de los FF.CC. Argentinos de H. Cuccorese
El Tren de las Nubes de Federico Kirbus
Un ferrocarril para rectificar geografías de María Tomeo.
Hemeroteca e Información Parlamentaria de Biblioteca de la Legislatura.



"Empalme a Socompa", reza el carter indicador de la estación Cerrillos, a la sazón, ugar donde el 14 de agosto de 1914 naciera el poeta Manuel J. Castilla, hijo del que en aquel entonces era el jefe de dichas oficinas.

vadas. A partir de esta nueva concepción, Yrigoyen adjudica el ferrocarril trasandino, tanto sur como norte, una importancia vital. Sus planes son abrir las puertas del Pacífico para dar salida a sus respectivos productos, evitando así los

carriles del Estado, no sólo hablan de la factibilidad del proyecto Huaytiquina, sino que además aconsejan su iniciación, razón por la cual Domingo Fernández Beschardt, administrador del ente, toma la iniciativa de convocar un equipo de técnicos, entre los



Indalecio Gómez. Fotografía tomada siendo ministro plenipotenciario en Alemania. 1905-1910

En el análisis histórico de hechos políticos con trascendencia institucional, el estudio de las "ideas y creencias" (Ortega y Gasset) de personalidades sobresalientes de una generación, constituye un método válido para comprender una época, y procesos sociales que contribuyeran a nuestra evolución democrática.

El "culto al héroe" (Carlyle) ha sufrido una transformación desde Grecia a nuestros días, se revitaliza en una metamorfosis de características ciudadanas: la lucha por la normalidad política en el marco de la república. De este particular proceso, surgen intelectuales y políticos que pugnan por establecer el estado de derecho (imperio de la ley), mediante el uso (como arma de combate) de la libertad (misterio terreno) para restablecer la empresa sugestiva de recrear la convivencia y la solidaridad cristiana.

La evolución de nuestro país aluvional, en los tiempos del Centenario (1910), con su debe y haber público, atrae nuestra atención por el entusiasmo que contagian sus protagonistas, y por la fuerza moral que transmiten por su accionar republicano. Roque Sáenz Peña e Hipólito Yrigoyen, símbolos vitales de su gene-

ración, encarnan la creencia común en la capacidad de avance del pueblo argentino, y del continente sudamericano. Desde el punto de vista salteño, es de recordar el papel cumplido en esta época "bisagra" (1912-1914) de la era nuclear (1945), por el Dr. Indalecio Gómez y Joaquín Castellanos entre los reformadores del "Antiguo Régimen" o a Victorino de la Plaza entre los militantes de la "reacción liberal; informan con su ejemplo, sobre las capacidades de nuestra tierra, adormecidas en la almohada muelle de la vanagloria, el ocio, en suma, de testimoniar la crisis dirigencial.

Esta preclara visión, de dar cauce a la democracia de masas y de recrear una "élite" política y social que interpreta el "signo de los tiempos", era una hipoteca pendiente sobre la "aristocracia" lugareña, devengada en "oligarquía".

El papel cumplido por una parte de la dirigencia de Salta, en la presidencia del Dr. Roque Sáenz Peña, es de destacar por la fuerza política que implicaba a nivel nacional.

Basta citar, en el Poder Ejecutivo: Victorino de la Plaza (vicepresidente de la Nación), Indalecio Gómez (ministro del Interior), Carlos Ibarburen (ministro de

Instrucción Pública) y Gregorio Velez (ministro de Guerra y Marina). Estas presencias, desmientan la visión maniquea y simplista de situar a toda la denominada "Gente decente" en actitudes "determinadas" por su procedencia social o económica. No debemos por esto descuidar, el justo cargo que recae sobre algunos sectores intolerantes, que dieron pasto a la "leyenda" sobre el Club 20 de Febrero. Como anécdota, recuerdo que en 1912 se inauguró el edificio de Mitre "23, del citado centro social.

Navarro Monzó: ¿Redactor o escribiente de la ley Sáenz Peña?

La relación de intelectuales procedentes de otras latitudes y orígenes, el papel desempeñado alrededor de los "héroes" civiles, su influencia en la preparación de la legislación reformista, brinda nuevas tonalidades al análisis sobre los debates contemporáneos.

La primera referencia que encontramos sobre el secretario del Dr. Indalecio Gómez, la obtuvimos al leer las memorias del Dr. Carlos Ibarburen: en "La historia que he vivido" nos transmite:

... "El secretario privado del doctor Gómez, don Julio Navarro Monzó, relata en un artículo titulado: La oligarquía liberal argentina, algunas actitudes de aquel, cuando desempeñaba el Ministerio del Interior, respecto de sus relaciones con los obreros y del concepto de justicia social que lo inspiraba. "Cierta vez -escribe Navarro Monzó- un viejo amigo del doctor Gómez, católico practicante y militante, defendía los intereses de una

gran empresa extranjera, de cuyo directorio era miembro, en contra de algunas reclamaciones obreras, justas a juicio del doctor Gómez; éste le dijo: "No quiero meterte en tu conciencia, pero te ruego que pienses si esa actitud tuya está de acuerdo con tus creencias de cristiano". Esto originó un distanciamiento que duró años, pero el entonces ministro del Interior no era hombre que subordinara sus funciones públicas a sus amistades personales. Durante una huelga en el puerto de Buenos Aires lo vi cómo trataba a los obreros y a los capitalistas. El representante de una gran casa exportadora le reprochaba que se inmiscuiera en el asunto diciéndole: "Los huelguistas tienen mucha hambre, ya hubieran vuelto al trabajo si no estuvieran esperando que esta intervención del Ministerio del Interior los beneficiara". La respuesta del ministro fue severa: "Rendir a las gentes por el hambre puede parecer a usted muy práctico. A mí me parece cruel. Por otra parte, viene usted a pedirme la protección de la policía y de los marisqueros para los galpones de su empresa, pero al mismo tiempo, no quiere que intervenga en el conflicto. Nadie sino el gobierno es juez de la conveniencia de intervenir o no. Pero si lo hacemos para proteger la propiedad de ustedes, es justo que intervengamos para proteger el trabajo de los otros".

Hasta aquí don Carlos Ibarburen, salteño y vallista como el Dr. Gómez y de la Plaza, pa' más datos.

¿Quién era este
ignoto funcionario
gubernamental?

Estas confidencias sobre el estilo político del ministro del Interior, Dr. I. Gómez, que revelan su vocación de servicio, pone en escena a este escritor e inmigrante español. Será Manuel Gálvez en sus "Recuerdos de la vida literaria" quien nos acerque nuevos datos sobre su vida; de quien el autor de la "Maestra Normal" comenta que "era muy amigo por entonces", y al cual consideraba escritor y pensador de talento".

Expresa Gálvez: "... No era argentino, sino español de nacimiento, Julio Navarro Monzó. Creíasele portugués y tenía acento lusitano; era que había estudiado en Lisboa. Se había nacionalizado argentino y estaba en el país, desde su juventud. Secretario de Indalecio Gómez, se le atribuye la redacción de la ley Sáenz Peña. Accaso ayudó en ese trabajo al doctor Gómez, que, como ministro del Interior por entonces, tiene que haber sido su verdadero autor.

Nos conocíamos con Navarro Monzó desde años atrás, pero habíamos dejado de vernos durante un tiempo. Al fundarse el PEN, lo llamé y lo incorporé a nuestro Centro y allí reanudamos nuestra amistad. Asistió a varias comidas y nos representó en el largo viaje que hizo por América. Contribuyó a que se fundara el PEN Club de Lima, y en Estados Unidos y Canadá dio conferencia sobre nuestra literatura. En el Canadá fue recibido por el PEN Club, como ya lo dije.

Navarro Monzó era muy ilustrado e informado, y escribió unos veinticinco libros. Entendía de religión, de filosofía, de arte y era un pensador sesudo y personal, aunque a veces algo arbitra-



Julio Navarro Monzó: para algunos autor del proyecto electoral.

rio. Me gustaba dialogar con este hombre franco, irónico, mordaz, paradójico en ocasiones, preocupado, como pocos entre nosotros, de lo espiritual. Cuando nos conocimos era católico ferviente. Años después evolucionó hacia la Iglesia Ortodoxa. Discutimos mucho sobre esto, y confieso, con un poco de rubor, que no estuve muy lejos yo también, de volverme ortodoxo. Aparte de sus argumentos, Navarro Monzó me obsesionó con un librito apasionante, del teólogo ruso Komiaikoff, titulado Luz de Oriente. Una de las cosas que me gustaban en la Iglesia cismática era aquello de que a los obispos los elige el pueblo cristiano, por mayoría de votos... Pero nada ocurrió, y yo seguí siendo católico. La pequeña sombra de la llamada "ortodoxia" me perturbó, pero no dominó mi inteligencia ni mi corazón.

No pasaron muchos años sin que Navarro Monzó evolucionara otra vez. Ahora fue para hacerse protestante, creo que presbiteriano. Este nuevo cambio no me gustó. Recuerdo haberlo dicho:

-Usted volverá al catolicismo alguna vez.

- Espero que no -me contestó-, con la ayuda de Dios.

Acerté. Mi amigo retornó a la Iglesia Romana y murió como católico.

Natalio Botana en su notable libro sobre "El Orden Conservador" al comentar el debate entre J. V. González e I. Gómez (...) sobre muchas afirmaciones y algunos silencios significativos "sobre la conexión entre el reformismo conservador argentino y el regeneracionismo español, también de estirpe conservador", cuya cabeza visible era Don Antonio Maura motor del "papel renovador" del voto

obligatorio en España; arriesga a afirmar: (...) "Desde territorios distantes Mauro y Gómez perseguían una finalidad semejante. Puede que entre el mallorquino de humilde origen y el aristocrático salteño existiese poca o ninguna comunicación".

No escapa a los conmovimientos de Botana, la presencia de Navarro Monzó entre los intelectuales que reflexionaban sobre las circunstancias que tendrían en el cambio político que el país reclamaba. Ante las preguntas trascendentales: (...) ¿Cómo no extrañarse, entonces que la definición del régimen que oligarquía establecida naciera de los movimientos contradictorios que se habían puesto en marcha? ¿Cómo no reconocer que la ambición programática de la fórmula (tradicción, orden y progreso) arrastraba consigo los pensamientos que habían de democratizar el poder político. (Natalio Botana). La respuesta anticipada de Julio Navarro Monzó, data de "Ensayo de un capítulo de sociología argentina", subtítulo: "Las clases dirigentes" (1913) donde expresa:

... "No se puede acusar sin injusticia a esas clases dirigentes de haber dado pruebas sino de bastante mediocre egoísmo. En realidad hicieron todo lo posible por destruirse, aún cuando sus individuos buscaran personalmente, en algunos casos, enriquecerse y gozar siempre máximamente del poder que usufructúan. Esa acción autodestructora de las clases gobernantes, constituye la historia del progreso argentino. Fueron ellas, esas clases, las que fomentando la instrucción pública y elevando por ese medio la mentalidad inferior de las masas populares, desde el bajo nivel en que

se encontraba a principios del siglo pasado hasta la relativa educación general que hoy se observa en los grandes centros, demolián, en razón directa de sus esfuerzos en pro de la civilización y de la cultura, una de las causas de su encumbramiento. Ellas, aún las que por su acción progresista en el fomento de la prosperidad del país, llevando con los rieles, los caminos y los canales de riego, la riqueza, el trabajo y la vida a las tierras muertas y sepultadas en su inercia, rompían el aislamiento aldeano y transformaban las condiciones físicas que habían creado su poder. Ellas, por fin, las que dieron el preciso golpe de gracia a su propia hegemonía, abriendo ampliamente las puertas a la inmigración extranjera y descartando, con el repudio de toda tentativa de erigir barreras ante la acción niveladora del pensamiento europeo, la última hipótesis, sino de eternización, de prolongación de su imperio. El despotismo de las oligarquías argentinas, si lo hubo, fue pues, de la categoría de aquellos que muchos pensadores glorifican: despotismo ilustrado. A su sombra y bajo su protección misma, crecieron y medraron los factores de desorganización, entre los cuales no tenía menor parte ese entrañable idealismo que ha distinguido siempre a las figuras magnas de los dirigentes de este país, esa aspiración -siempre latente- hacia ideales elevados, bebidos ávidamente en la fuente francesa o norteamericana. Idealismo que, lejos de repudiar francamente como utopía lo que era el evidente contraste de la conducta de los gobernantes, hacía que, aún los más tiránicos, pronunciaran siempre en todos los tonos las palabras: democracia, federalismo...". J. Monzó, "Las clases dirigentes" (Ensayo de un capítulo de sociología argentina) en R.A.C.P. Año III, Nº 34, 12-1913, p.

391 y s."

Por otra parte, coincidimos con Hugo Leguizamón, que en su libro "La abdicación conservadora" expresa: (...) Pues bien, tanto Antonio Maura como I. Gómez y Navarro Monzó, eran fervientes católicos, militantes de grupos confesionales, y estaban inequívocamente identificados con el liberalismo (conservador). Por estas coincidencias personales "cuando Indalecio Gómez fue designado ministro del Interior, llamó inmediatamente a Navarro Monzó para que encabezara su equipo de colaboradores, nombrándolo secretario privado en su despacho".

Para estos políticos e intelectuales, el campo de los principios éticos era sagrado, el fin nunca justificaba los medios y el mundo de las ideas anclaba su vuelo en creencias raigales. Por ello, el autor intelectual de la ley Sáenz Peña -I. Gómez según personajes de su tiempo, escribía (...). "La práctica sincera de las fórmulas democráticas se presenta como único medio de observación para poder plantear el porvenir. Como diagnóstico de la corrupción en que suele incurrir el sistema democrático, expresa I. Gómez (...). "Hay tres grandes males en el país desde el punto de vista electoral: la abstención de los ciudadanos, la maniobra fraudulenta en el comicio, la venalidad que hace perder la conciencia de ciudadanos al elector...".

Otro país, otro pueblo, otra Argentina, despuntaba delante de la orden presidencial: ¡quiera el pueblo votar! Se trataba de una "opción entre dificultades". Navarro Monzó acompañaba a Indalecio Gómez en este camino popular de realizar una "democracia progresista". Libertad, autoridad e independencia anticipaban al "hombre que está solo y espera". (Raúl Scalabrini Ortiz dixit).

Cuando cae la tarde
en el San Bernardo,
tres duendes dicharacheros
encienden la radio de 18 a 19 hs.

Lunes a Viernes

"EL VALLE DE JAUJA"

conduce: MARTIN MIGUEL GUEMES (b)

César Domínguez

Marcela Jesús





El Dr. José Antonio Lovaglio fue por medio siglo médico en Cafayate. "Los Valles Calchaquies, cincuenta años de medicina rural", es un libro testimonial en el que vuelve en forma autobiográfica su experiencia como médico y como hombre en su tierra natal. El libro publicado por el Círculo Médico en 1987 se encuentra totalmente agotado, por lo que nos parece de interés para nuestros lectores hacer conocer uno de sus capítulos, en el que evoca el estado de la ciencia médica en la época en que ejerció su profesión, que inició en 1933.

Los Valles Calchaquies

Cincuenta años de medicina rural

Los actuales pobladores del valle calchaquí, en su mayoría de origen indígena, conservan rasgos de la primitiva medicina aborigen, practicada por curanderos, que se va dejando por el avance de la medicina científica.

Niños que se enfermaban y se enfermaban de "susto", que se manifestaba por decaimiento, inquietud, insomnio y que podía tratarse de una infección o una virosis; otras veces denominaban "empacho" a un cuadro producido por una gastroenteritis y lo curaban con sahumeros o con infusión de hierbas. A muchos de éstos los ha salvado la lactancia materna.

Se colaban amuletos como escapularios, para ahuyentar los males y a veces, cuando el niño nacía enfermo o con anomalías, se le colocaba en el vientre de un animal recién sacrificado.

Era común la búsqueda del alma, los curanderos invocaban a los espíritus y les hacían ofrendas, para que el alma perdida volviera al cuerpo.

Una creencia que costó mucho desarraigar es la de

que el enfermo padecía de un "mal... que le habían hecho" y sufría la enfermedad, convencido de que no se curaría hasta que no se conjurara el maleficio.

Estos enfermos viajaban a Santiago del Estero, a Catamarca y a otras provincias, a buscar a los curanderos o a las personas que tenían el poder de sanarlos. De allí volvían considerándose curados o mejorados.

Ha pasado mucho tiempo para que las personas que creían que la enfermedad era un castigo, dejaran de ver al enfermo como un pecador. Cuando se atendía a un enfermo grave o en agonía, los familiares le pedían al médico que le diera el "cortante", algún medicamento para que muera y deje de sufrir. Los remedios que se usaban y se usan desde épocas remotas han sido generalmente infusiones de hierbas, polvos, untos y grasas.

Los arbustos y las hierbas de más prestigio son:

El paico (*Chenopodium multifidum*): Infusión para las indigestiones, cólicos intestinales y para rebajar la leche de vaca para los

lactantes.

El quimpe (*Coromopus dimitus*): Planta medicinal, en infusión para la tos, fiebre y bronquitis. Agua de quimpe para lavar heridas infectadas.

El chañar (*Courlica Spinosa*): arropo concentrado en forma de jarabe, hecho con los frutos maduros para el tratamiento de la bronquitis, sedante de la tos y expectorante.

El arcayuyo (*Chebonopodium puetidum*): Infusión para los dolores del estómago y eupéptico que ayuda la digestión.

El muñamuña del cerro (*Satureja perviflora*): se aconseja para regularizar los períodos menstruales y como afrodisíaco en el hombre.

La posopa del cerro (*Verneria posopa*): infusión para el mal de montaña, la fiebre y el paludismo.

La jarilla (*Larrea divaricata*): Se daba en las neumonías y en baños calientes para el reumatismo.

El airampo (*Opuntia Soeroendisi*): Infusión para la fiebre y lavajes oculares en la conjuntivitis.

La borraja (*Borraco oficinales*): Tisana aplicada

Dr. José A. Lovaglio

a los enfermos de sarampión y en agua de borraja como diurético y expectorante.

La granada (*Punica granatum*): Infusión de la cáscara del fruto con el agregado de almírdon de trigo, se usaba y se usa para curar las diarreas.

El llanteno (*Plantano mejor L.*): Las hojas se aplicaban con sebo para curar las paperas y las heridas infectadas.

Cola de caballo (*Equisetum giganteum*): Infusión para enfermedades del riñón y diurético.

Manzanilla: Infusión de flores para cólicos intestinales.

Polvo de corazón de cónдор desecado: Indicado en neumonías y cardíacos.

Grasa de león, suri (avestruz) y zorrino: En fricciones para los dolores reumáticos.

La tala (*Celtis espinosa*): infusión para indigestión, catarros y bronquitis.

La coca: hojas del arbusto *erithrixylon Coca*, conocido por los primeros conquistadores, era planta sagrada para los incas, que la trajeron desde el Perú cuando dominaron el noroeste de

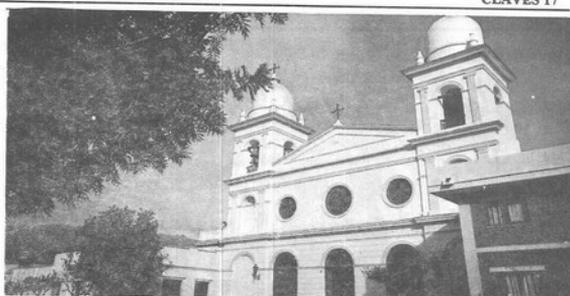
nuestro país, y que más que una dominación fue una expansión del Imperio Incaico.

Los indios y sus descendientes, masticaban hojas de coca y le agregaban en la boca la yista, preparada con ceniza de quinoa (planta silvestre que crece en los valles de la precordillera de los Andes) o ceniza de pasacana (fruta del cardón), amasada con agua. En la actualidad es usada en la misma forma, y en infusión para la indigestión.

Las hojas de coca seca, traídas desde Bolivia llegaban a Cafayate en tamboros envueltas con fibras vegetales. Disipan el hambre y la fatiga, ayudan la digestión, proporcionan bienestar y energía, curan los trastornos gastrointestinales; por eso los naturales son apasionados consumidores de las hojas de coca.

Domínguez dice: "La masticación de las hojas de coca, en dosis conveniente obra como cardiotónico, estimula la respiración, aumenta la energía muscular e incrementa el intercambio orgánico, aumenta la resistencia a las grandes fatigas y mejora los síntomas de la puna o mal de montaña". Actualmente muchas de las hierbas citadas gozan de prestigio.

La vivienda de los habitantes de los cerros y altos valles, eran casas muy bajas de pircas de piedra con techos de ramas y barro o de paja; se alumbraban con la llama de ramas de arbustos o velas de sebo. Vestían pren-



das de lana de llama, oveja o vicuña, calzaban ojotas de cuero y medias de lana.

En el Valle Calchaquí cultivaban el suelo con arados de madera y hacían siembras de maíz, papas, habas y trigo, que lo molían en molinos de piedra movidos por caídas de agua, algunos de los cuales datan de la época de las misiones de los jesuitas.

La alimentación consistía en mote de maíz y habas hervidas en ollas de barro, zapallos, papas y carne de llamas, ovejas y cabras, que descendían de las traídas por los conquistadores españoles en el año 1558.

En los bajos y fértiles valles, cultivaban la vid en forma primitiva utilizando las viñas que fueron traídas por los españoles en el siglo XVII. Los primeros viñedos en Salta fueron plantados por los jesuitas en Molinos, en el siglo XVII, que elaboraban el vino en tinajas de barro cocido.

Hasta principios del siglo XIX, las primeras cepas de vides eran españolas y recién en el año 1836 se introdujeron variedades francesas que hoy dan vinos finos, premiados en exposiciones de Europa y de California.

Una de las especialidades fundamentales de la medicina es la pediatría, que es la parte de esa ciencia dedicada al ser más indefenso. Por eso todo ser humano -no sólo el médico- debe ser salvador de ese ser en estado de indefensión. Siempre hemos tenido en cuenta la opinión de la madre, a quien hemos enseñado con paciencia la pruericultura práctica, lu-

chando contra la ignorancia, en condiciones de educador más que de médico, tratando de erradicar las prácticas, resabios de la medicina aborigen con que se curaban a los chicos.

La gran mayoría de los adultos son sobrevivientes de la pediatría práctica, que logran llegar a la vejez si resistían a las epidemias y a las enfermedades endémicas de la región.

Otra importante rama de la medicina es la ginecología. El parto lo atendía un hombre o una mujer prácticos, como aún hoy lo siguen haciendo en los lugares alejados, recibían al niño, cortaban el cordón sin las más elementales normas de higiene. No era así raro ver casos de tétanos en recién nacidos. La posición ginecológica consistía en ubicar a la parturienta en cucullas sobre un cuero o un poncho, para mantenerla vertical.

Cuando el parto se retrasaba recurrían al "manteco", que consistía en colocar a la parturienta en una manta o poncho grande y sostenida por las cuatro puntas, se la levantaba y bajaba en la manta. Terminado el acto se la mantenía tapada sin que nadie viera el nacimiento. A veces la mujer moría de hemorragia por una placenta previa o por agotamiento, y se decía "murió de parto", muerte que se consideraba natural.

La luna ha sido un astro visto siempre por el hombre con respeto, no sólo por su gravitación sobre el mar y la tierra, en las siembras y cosechas, sino como creencia que tiene influencia en las embarazadas y en los partos,

cuya fechas coinciden con los cambios de las fases de la luna. Muchas parturientas estaban convencidas de que con la luna nueva empezaba una vida nueva.

Las fracturas se curaban sin reducción. Después de una simple tirada los curanderos las inmovilizaban con "vilmas" -envolturas de trapos impregnados con una mezcla de sangre y una harina especial- y como consecuencia era frecuente ver rengos e inválidos.

Cuando el ser humano deja de estar en la plenitud de la vida por la decadencia física y mental, que se manifiesta por el miedo a la vida, por las manías y los temas, y por el temor a la vejez, si conserva lucidez va camino a la senilidad.

Los científicos están realizando esfuerzos para contrarrestar los procesos de envejecimiento y mejorar las condiciones de vida del viejo. Procedimientos que tratan de restaurar las células del sistema nervioso y del sistema inmunológico que declinan con el tiempo.

La medicina de la vejez obliga a los médicos a prestar una preferente atención y darle vida a los años,

porque es la edad que más afecto y cuidados necesita y porque el hombre tiene derecho a gozar de la vida lo mismo que cuando es joven, hasta el último día de su existencia.

Con los adelantos de la psiquiatría, el médico general ha llegado a curar algunos enfermos mentales, que antes se mantenían atados a su lecho o eran internados en los manicomios, dominados con el "chaleco de fuerza" y donde morían sin curarse de la locura.

Yo creo en los milagros y la mayoría de la gente también cree. Y antes y ahora, para curar, se invocaba a Dios, lo mismo en lo sagrado, como en lo profano. Más de una vez hemos oído decir a los enfermos y a sus familiares "nos encomendamos a Dios y a la Virgen y al Santo de nuestra devoción, rogando por la salud quebrantada". Hacían promesas de sacrificios y penitencias con la esperanza de la curación de sus males. Eran promesantes que viajaban a lejanos santuarios a cumplir la promesa y a agradecer la gracia.

En el campo de la medicina interna, el médico rural ha tenido y tiene la perma-

nente preocupación de actualizar sus conocimientos, estudiar e investigar la patología regional, a la vez que ha cumplido una intensa labor de educador tratando de cambiar la mentalidad y las costumbres de los pobladores del valle, enraizadas en las creencias y tradiciones de sus antepasados, a fin de que desde esta nueva perspectiva aceptaran los tratamientos de la medicina científica de nuestra época. Era frecuente atender a los enfermos de paludismo y tuberculosis que venían en busca del buen clima de Cafayate, como así también a los que padecían alergia, asma y enfermedades infecciosas.

La fiebre tifoidea, las brucelosis agudas y crónicas, en sus formas graves meningocelulíticas y purpúricas, con alto índice de mortalidad, las pulmonías mortales de fin de invierno y las muertes repentinas por la enfermedad de Chagasazza, a más de las epidemias de sarampión, tos convulsa y parálisis infantil de considerable morbilidad y mortalidad antes del descubrimiento de las vacunas y de los antibióticos, eran la preocupación del médico general.



LIBRERÍA RAYUELA

BUENOS AIRES 96(4400) SALTA - ARG. - Tel/Fax (54)087-312086

"NOVEDADES DEL MES"



DIANA QUATROCCHI - WOISSON:

NATALIO BOTANA-FLIX LUNA:

PAULA PEREZ ALONSO:

LYNN MARGULIS Y

DORION SAGAN:

JOSTEIN GARDNER:

*Los males de la memoria
Diálogo con la historia y
la política*

*No se si casarme o com-
prarme un perro*

*Microcosmos
El mundo de Sofía*



Una
invitación
al
barroco
en la
última
novela de
Umberto Eco

El siglo XVII y las perplejidades de la nueva ciencia o los difíciles comienzos de la modernidad

por Yolanda Fernández Acevedo - UNSa.

Una novela de Umberto Eco configura lo que podríamos denominar el ingreso a una cierta red de complicadas semiosis y de metáforas que tienen que ver con alguna particularidad de nuestro universo discursivo: en *El nombre de la rosa*, ese universo era la biblioteca; en *El péndulo de Foucault*, la computadora, pero también el ocultismo y la magia. En *La isla del día de antes*, asistimos a la representación de un mundo en el que conviven distintas versiones de la ciencia, en un momento particular en que una revolución científica, para decirlo a lo Kuhn, se está abriendo paso entre las obsolescencias y fragmentos de discursos que han perdido capacidad explicativa, pero que aún se muestran como poderosos heurísticos. Tal vez hoy nos resulte difícil imaginar ese caótico siglo en el que grandes descubrimientos geográficos imponían un desafío a la comprensión misma del universo, tal como el imaginario renacentista había intentado resignificarlo. Algunas de estas grandes perplejidades tienen que ver con invenciones recientes: la mecanización de la imagen del universo que propone el reloj como la máquina privilegiada, la representación misma de lo mecánico. La arquitectura del mundo vista *more geométrico* es, desde Descartes, una permanente incitación a concebir un

universo en el que las figuras mecánicas y los artilugios ingeniosos ocupan cada vez más lugar. Pero, al mismo tiempo, estas figuras conviven con otras versiones del mundo, y proponen descripciones literarias, filosóficas, científicas y técnicas alternativas. Las distintas escrituras configuran una especie de palimpsesto en el que, como en un laberinto de espejos, encontramos teorías y discursos de distinta pertenencia que intentan reconstruir conceptualmente una realidad enigmática.

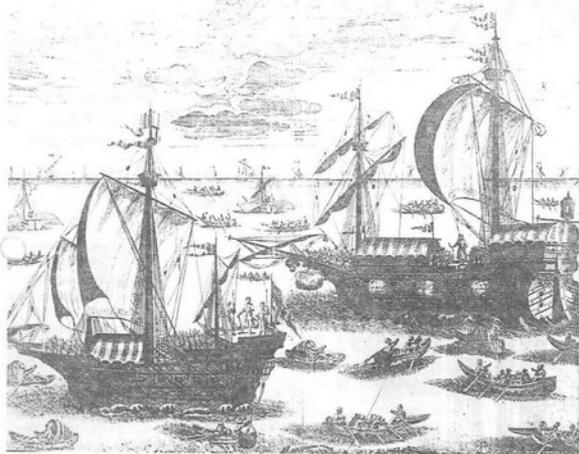
El lenguaje del barroco es la inspiración que recoge Eco. Un lenguaje rebuscado, retorcido, enmarañado, que busca la descripción, en estilos y desarrollos distintos, de un universo que resiste a estos léxicos. Cada juego de lenguaje -para decirlo a lo Wittgenstein- reconstruye una realidad diferente, en un vocabulario diferente. Las enciclopedias se superponen y solapan una a otra: los comienzos de la modernidad muestran una confusión de lenguas que permite inferir que las versiones del mundo no son susceptibles de reducción a un solo relato. Fragmentación, dispersión, diseminación: los comienzos de la modernidad, según Eco, no aparecen demasiado diferente de esta posmodernidad en la que seguramente convivimos con idénticas perplejidades.

Sin pretender para nada una crítica literaria para la que no acredito competencia, la lectura de la novela de Eco es lo suficientemente compleja como para producir una reflexión sobre el significado de nuestras representaciones del mundo y los sucesivos desencantos a que conducen. Afiliados a una concepción u otra de la ciencia, pocas veces somos capaces de elaborar una mirada metacognitiva que nos permita demistificar nuestras propias convicciones y reducirlas a la dimensión de una más entre distintas versiones del mundo. En este sentido, la novela de Eco muestra de qué materiales parte una concepción científica o una mirada filosófica. Antiguos fantasmas que operan como obstáculos epistemológicos orientan nuestras búsquedas. Y una determinada red de significaciones, configuran constructos más o menos metafóricos que van sustituyendo léxicos que devienen obsoletos por decisión, porque parecen poco aptos para la descripción y la explicación de nuevos sucesos. Cuando una nueva retórica se impone, lo que no es capaz de expresar ésta, parece caer fuera de toda posibilidad de conocimiento. Cuando el

lenguaje abandona una concepción o teoría, esta parece destinada a desaparecer. Sólo aquello que se nombra en la retórica de las escuelas, o se contradice desde éstas, parece ingresar y permanecer en el discurso. Es por ello interesante observar como el lenguaje del barroco -del barroco italiano- sirve a Eco para mostrar un mundo posible que sólo dentro de este juego de lenguaje puede tener lugar.

Según la traductora, en la nota al final del texto de la novela, la misma consiste en una recreación lingüística del siglo XVII, del barroco italiano. Las fuentes literarias y científicas de este siglo configuran la base de esta recreación: novelistas italianos del Seicento, poetas y novelistas franceses, pero también Galileo, Kircher, nuestro Gracián, conviven entrelazando sus discursos y obsesiones.

La imitación permanente de giros y modismos, las citas ocultas, el uso de un léxico restringido al utilizador en la época, son algunas de las restricciones que se autoimpone Eco en este juego de documentación exacta e imitación permanente, pastiche que termina mostrando en su hechura temáti-



cas e inspiraciones de un tiempo abrumado por las conjeturas y los acertijos que proponen nuevos descubrimientos y tecnologías.

La trama es desde luego llamativa: un hombre, el protagonista, naufraga. Luego de andar zarandeado por las aguas, logra llegar a un barco abandonado. Enfrente del barco, una isla a la que nunca podrá llegar. Parece -y es- una recreación de Robinson Crusoe, la idea misma del naufrago extraída de nuestro inconsciente literario. Pero en lugar de llegar a una isla, como debe hacerlo cualquier naufrago, llega a un barco anclado, tan abandonado como él mismo. Y aquí aparece la imaginación barroca: el barco contiene todo lo que contiene el mundo, es una figura o imagen del mundo, una especie de simulacro, una representación, un barco donde encontramos los instrumentos y las máquinas, y los relojes. Una especie de almanaque que reproduce la maquinaria de todos los discursos e invenciones de la época.

El personaje, barroco y más literario que Robinson, escribe a la Señora, la amada, en cuanto puede juntar algo de fuerzas. Y a través de estas cartas penetramos en el universo de palabras que configura la semiótica de la ciencia, la técnica y la invención de su tiempo.

Nos encontramos entonces con que el naufrago tiene una misión: descubrir el punto fijo. Misión científica, pero política de poderes que buscan el dominio del mundo. Y el punto fijo no es otra cosa que la posibilidad de la fijación de la longitud, la posibilidad de marcar, no sólo la latitud como referencia del lugar donde se está sino la relación de este lugar con el huso horario correspondiente.

Conviene recordar que, si bien la latitud era ya ampliamente conocida por los navegantes que desde la antigüedad se habían servido de la Estrella Polar para marcarla, y que instrumentos de todo tipo auxiliaban al navegante desde hacía ya mucho,

no se había encontrado hasta ese momento un punto fijo semejante para la determinación de la longitud. Gobiernos y poderes de todo tipo convivían y competían en esta búsqueda. Y es justamente en función de toda esta investigación paradigmática, que Eco articula una trama de espionajes y persecuciones. El protagonista, peón de un ajedrez de Grandes Potencias, busca datos sobre algo que apenas conoce. Y el barco varado donde arriba es también escenario abandonado de estas expediciones indagatorias. En el barco hay de todo: sorprende encontrar un resumen del universo en sus cámaras, inagotables tesoros, colecciones botánicas y zoológicas, mapas, instrumentos. Una cámara de relojes funcionando con horas de distintos países muestran al naufrago que los desaparecidos tripulantes del Daphne en el que se encuentra, buscaban también lo mismo que él. Un día encuentra la marca de un pie en una escotilla, de un pie que no es el suyo, y conjetura

que hay otro hombre en el barco. Como Robinson, encuentra su alter ego, un sacerdote jesuita que pronto dialoga y discute con el protagonista las más coloridas y bizarras teorías. Finalmente, deciden ir hacia la isla que ven todos los días enfrente del barco. El jesuita inventa un desoplante artificio, un artefacto que parece sacado de un cuadro del Bosco, una campana para caminar bajo el agua: dispuesto a ser el primer hombre que camine bajo el océano, el jesuita muere en la descabellada empresa. La obsolescencia de los discursos científicos que proclama muestran su ineficacia. Los obstáculos epistemológicos de los que es muestra le impiden reconocer nuevas teorías y prácticas científicas: su fracaso es el fracaso ejemplar de un léxico que no alcanza a describir y explicar las nuevas realidades que la exploración señala. Y, como sabemos, cuando el vocabulario de una ciencia no sirve para brindar explicaciones completas, ese léxico debe desaparecer.

El protagonista queda solo frente a la isla: la isla que, se conjetura, está situada justo en la línea que divide el ayer del hoy, por lo que la isla que se presenta no es otra cosa que la figuración del día de antes, situada en el pasado inmediato. La tarea de ir hacia ese ayer es la tarea que le queda al naufrago.

Una tarea imposible en la que la novela articula, en lenguaje barroco, ciertas preocupaciones de ciencia ficción a las que hoy somos muy aficionados. La perpendicularidad frente al tiempo, en la versión barroca, es la admiración por los relojes, la incomodidad por establecer la longitud, la necesidad de establecer un punto de referencia. Y otra vez resuenan en el texto las argumentaciones rivales de teorías que tratan de resolver el enigma. El de-

bate concluye en la confusión; de todas maneras, la longitud sólo llegó a establecerse casi cien años después del tiempo que acontece el relato.

Pero fuera de la novela, nos acosan los interrogantes acerca de la ciencia y su construcción como material lingüístico.

De donde surgen estas ficciones poderosas que organizan nuestra experiencia en modelos teóricos y metafóricos, en relatos capaces de descripciones y explicaciones, que eventualmente constituyen convenciones arbitrarias que optamos por reificar, por sustancializar. Los argumentos que tratan de dirimirse en la novela nos son hoy lejanos o manifiestamente ajenos y absurdos; pero ¿qué pasará con nuestro léxico actual, visto dentro de unos quinientos años, por ejemplo? Como en toda obra de Eco, nos parece ahora haber comprendido algo, aunque no sabemos muy bien qué, sobre las curiosas ficciones que convocamos cuando hacemos ciencia.

Una mirada al pasado puede ser aquí una mirada al futuro, una mirada sobre nuestra capacidad para construir y destruir argumentos que llamamos discurso científico. Esta es, por supuesto, sólo una de las posibles lecturas de Eco, y el lector hallará sin duda otras muchas y fascinantes perspectivas. La que propongo es la de una reflexión sobre nuestra capacidad de significar, nuestra habilidad para la atribución de sentido, nuestra destreza para articular argumentos y construir ficciones. Elaborar convenciones y juegos de lenguaje es sin duda algo que pertenece a la especie, algo que ni siquiera en la soledad del naufrago se pierde. Robinson y el protagonista de esta historia no pueden abandonar nunca el tejido de semiósicos que es nuestro destino.



FLORERÍA
PARADIS

LA MAS GRANDE EN EL NORTE ARGENTINO

CASEROS 390
TEL. 2 13 138
(4400) SALTA

Si Ud. lee

CLAVES

Suscríbase en

Galería Buenos Aires, Bs. As. 68, Of. 6, 1º piso o llame al 315018

CLAVES

PERIODICO INDEPENDIENTE

Adm. y Redac. GALERIA BUENOS AIRES, Bs. As. 68, Of. 6, 1º piso, Tel. 315018
Director: PEDRO GONZALEZ

Si Ud. lee

CLAVES

Suscríbase en

Galería Buenos Aires, Bs. As. 68, Of. 6, 1º piso o llame al 315018

Borges en revista multicolor

Las notas que integran este volumen (obras propias firmadas con seudónimos, reseñas bibliográficas y traducciones), aparecieron en el suplemento literario del diario "Crítica" entre los años 1933 y 1934. El suplemento titulado "Revista multicolor de los sábados" era dirigido por Ulises Petit de Murat y Jorge Luis Borges. La idea de Natalio Botana al frente de "Crítica" en esos años, era competir con los prestigiosos suplementos literarios de "La Prensa" y "La Nación".

Parece que en aquellos tiempos hasta la denominada "prensa amarilla" por su sensacionalismo, necesitaba un aporte cultural más levantado que la diaria crónica policial para complacer a su público.

En el prólogo María Kodama da las razones de la publicación; al hacerlo sostiene: " Toda edición o reedición de un libro es, para los lectores, una fiesta, una celebración, porque les ofrece la posibilidad de continuar el vínculo con el escritor, o de inaugurarlos, o de obtener la obra agotada que, por una u otra razón, no pudieron comprar cuando se editó. Esta ausencia produce un vacío que la curiosidad va nimbando de misterio a medida que el tiempo transcurre. Ese misterio, que puede ayudar a algunas obras, suele tornarse peligroso cuando cae en manos de gente que intenta manipular esos textos, precisamente porque son inalcanzables para la mayoría, extrapolarlos frases que sirven para demostrar lo que ellos quieren hacer decir al autor."

"En el caso de Jorge Luis Borges, reeditó, en 1993, *El tamaño de mi esperanza*, y en 1994, *El idioma de los argentinos e Inquisiciones*, movida por tres razones: primero, porque a Borges le eran indiferentes esos libros, sabía que circulaban en fotocopias y que las primeras ediciones estaban en las principales bibliotecas, no sólo de la Argentina, sino del mundo; en segundo lugar, porque los estudiantes y los in-



vestigadores de la obra de Borges los creían necesarios; y como tercera-quizás debí decir primera- y última razón, porque no me parecía correcta la manipulación que algunos críticos intentaban hacer con esos textos. Pensé que

una vez publicados las obras, frente a las verdaderas palabras del autor, el lector decidiría en libertad la interpretación del mensaje que le transmitían."

Algunos de los temas favoritos de Borges, desarrollados posteriormen-

te con más felicidad y rigor, se encuentran entre los artículos publicados en el suplemento: los sofismas lógicos predilectos de los griegos, el dragón como antiguo mito germánico, las paradojas matemáticas, los hermanos enemigos, los valerosos duelos a cuchillo de los orilleros, las consideraciones sobre el vasto Imperio Romano sugeridas por Tácito y Gibbon. Las reseñas bibliográficas que incluyen a Güiraldes, Roberto Ledesma y Norah Lange, entre los nuestros-, y a Bergson y Eddington, entre los ajenos -.

Ulises Petit de Murat sostenía que "al parecer, Borges concede más importancia a las traducciones que a sus creaciones literarias. No deja de ser expresión de sentida modestia." En el texto se podrán ver traducciones de Chesterton, Bernard Shaw, Franz Harris, Dickens, Lafcadio Hearn, O. Henry y Kipling, autores todos ellos a quien Borges ha permanecido fiel en su dilatada existencia literaria.

Conocemos los méritos del Borges traductor, del cual recordamos su impecable versión de "Las palmeras salvajes", de Faulkner. Roberto A. Tálice en el "Elogio al traductor", incluido en el texto comentado, se refiere a una conferencia pronunciada por Borges en la que éste exalta "los valores y la importancia de las traducciones, que exigen del traductor una identificación rigurosa con el original, un conocimiento cabal de su espíritu, de sus esenciales características idiomáticas, un dominio de las dos lenguas, comprensión subjetiva y objetiva, el motivo y el propósito esencial del autor". Concluyó su conferencia proponiendo la fundación de una academia de traductores.

Para el lector apasionado de Borges los suplementos aparecidos en la Revista Multicolor constituyen anticipos, borradores o preanuncios de los temas que desarrollará con mayor fortuna en su plenitud.

Para que
la Ciudad
respire...



Con el pasaje de Dinar Líneas Aéreas Ud. recibe un árbol que podrá destinarlo a su domicilio o bien donarlo a la Comunidad Educativa del Colegio Santa María para que con su venta se beneficie el Hospital de Niños.

Plante un árbol
volando con



Salta-Bs. Aires	\$ 129
Salta-Tucumán	\$ 29
Jubilados y Estudiantes	\$ 20